喜悅@成長路
The Joy of Growth
2009-2010 年報 Annual Report
抱負
成為大眾首選的兒童教育及福利機構。

使命
讓不同需要的兒童，在愉快的環境下健康成長，協助他們盡展所能，共同締造平等融和的社會。

協康精神
致力提供專業的服務
宣揚平等機會的信念
與時並進及推動創新精神
提倡以家庭為本的服務基礎
給予孩子愉快的童年
著重與各界的溝通和合作
實踐融洽合作的團隊精神

Vision
To become the organisation of choice, for the education and welfare of children.

Mission
To help children of different abilities reach full potential in a happy and healthy environment, thereby contributing to a more inclusive society.

Heep Hong’s Core Values (PERFECT)
Professional Dedication
Equal Opportunities
Responsiveness & Innovation
Family Focus
Enjoyment of Childhood
Collaboration
Team Work
Our Vision and Mission
# Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Section</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>03</td>
<td>History Highlights</td>
</tr>
<tr>
<td>04</td>
<td>Our Services</td>
</tr>
<tr>
<td>06</td>
<td>Chairman’s Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>08</td>
<td>Message from the Patron</td>
</tr>
<tr>
<td>09</td>
<td>Director’s Report</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Professional Dedication</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Equal Opportunities</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Responsiveness &amp; Innovation</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>Family Focus</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>Enjoyment of Childhood</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>Collaboration</td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>Team Work</td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>Organisation Structure</td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>Staff Composition</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>Early Education and Training Centres</td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>Special Child Care Centres</td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>Parents Resource Centres</td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>Junior Gateway Club</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>Supportive Learning Project</td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>The Executive Committee &amp; Sub-Committees</td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>Honorary Consultants</td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>Income &amp; Expenditure</td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>Sources and Usage of Donations and Sponsorship</td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>Acknowledgement</td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>Central Administration &amp; Service Units</td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>Location Map</td>
</tr>
</tbody>
</table>

本年度报告涵盖2009年8月至2010年7月的服务及活动。
The period covered by this Annual Report is from August 2009 to July 2010.
歷史 History Highlights

Heep Hong, meaning “to help to health”, was founded in 1963 when a group of enthusiastic women in Hong Kong became concerned with the lack of post-operative care for children recovering from poliomyelitis and began to take them out for recreational activities. Over the years, poliomyelitis almost vanished in the territory. We thus expanded our service to accept children with different kinds of disabilities including physical and mental.

At the beginning of the 1980s, Heep Hong pioneered the operation of Early Education and Training Centres providing early intervention to children aged 0-6 and their families. In 1990, a Parents Resource Centre, the first of its kind in Hong Kong, started its operation.

In the new millennium, Heep Hong further expanded its service by launching the innovative self-financed Supportive Learning Project aiming at providing quality professional services for children of different abilities and their families, as well as training programmes to teachers and parents.

協康即「協助康復」的意思，上世紀60年代小兒麻痺症肆虐香港，當時患病的兒童在療養院後一般缺乏適切的照顧，一群熱心婦女遂於1963年創立了本會，為這些兒童提供定期的康樂活動及訓練，並給予他們心靈上的鼓勵。其後隨著兒童患上小兒麻痺症的情況逐漸減少，本會便把服務對象擴展至弱能及弱智的兒童。

到上世紀80年代初期，本會率先開辦為初生至六歲幼兒及其家人提供早期介入的早期教育及訓練中心。至1990年，更創辦了全港首間家長資源中心，為有特殊需要兒童的家長提供全面的支援。

於千禧年代，本會進一步擴展服務範圍，率先推出以自負盈虧模式運作的「青蔥計劃」，為不同能力的兒童及其家人提供專業服務，並為教學機構舉辦老師及家長的培訓活動。
服務簡介 Our Services

早期教育及訓練中心
透過專業指導，為初生至六歲，發展上有障礙的幼兒，提供每星期一至兩次的早期教育及訓練服務，並教授和協助家長掌握有關照顧和啟發幼兒的技巧，以便令幼兒充分發揮潛能。

特殊幼兒中心
透過每星期五天全日制的專業訓練和照顧，協助二至六歲有特殊需要的兒童發揮潛能，為他們未來的學習和發展奠定良好基礎。

幼兒園
為正常智商的兒童提供悉心照料和理想的學習環境，以及優質的學前教育，令他們奠下良好的基礎，在人生的學習過程中踏出成功的第一步，健康愉快地成長。幼兒園並附設稱為始終新學習困難的兒童。

家長資源中心
為家長提供全面的支援服務，協助他們解決在培育有特殊需要子女上所遇到的困難和問題，同時建立他們彼此間的互助與支持，從而紓解生活上的壓力。

青蔥計劃
為初生至初中階段有特殊需要兒童及青少年提供多元化的專業支援服務，為家長在政府資助和私營服務以外，提供一個優質的服務選擇。計劃不受政府資助，以自負盈虧模式運作。

駐校服務
配合政府和中學推行融合教育的政策，為學校提供駐校教育心理服務，並支援有特殊學習需要的學生，包括提供個別評估及諮詢服務，小組支援，老師及家長的訓練等。

專業培訓服務
定期為本港的老師和家長提供專業的培訓，以提升他們對兒童成長及學習方面的知識。同時更為中國內地、澳門及台灣相關機構提供交流及舉辦訓練課程，以促進兩岸四地的教育及復康服務的發展。

研究及出版
致力研究及開發「實證為本」的訓練模式，並把在學前教育和兒童復康服務累積多年的經驗，透過出版不同的書籍及訓練指南，與業界分享有關成果，藉此提升整體服務的質素。
Early Education and Training Centres
To provide professional early intervention and training services once or twice a week for children from birth to six years of age with developmental disorders, and to assist their parents in mastering relevant child care skills.

Special Child Care Centres
To provide five-day-a-week professional care and training services for special needs children aged two to six to help maximise their potential and to lay a solid foundation for their further learning and development.

Nursery School
To provide a healthy and happy environment for children with normal intelligence to learn and grow, and to lay a solid foundation for their future learning. The School also admits children with mild learning disabilities under the Integrated Programme.

Parents Resource Centres
To provide comprehensive support services to parents to enable them to cope with the challenges of raising their special needs children, to promote mutual support among parents and to facilitate their information exchange and experience sharing.

Supportive Learning Project
To provide a range of professional support services to children with special needs from birth to those in junior secondary schools and offer an alternative choice, other than government-subsidised and private services, to parents. This is a non-subsidised and self-financed service.

School-based Services
To deliver support services to primary and secondary schools which tie in with the government’s policy on implementing integrated education in schools. The services offered include educational psychology, individual assessment and therapy, group learning, as well as training and consultation for parents and teachers.

Professional Training
To provide regular training to teachers and parents in Hong Kong to equip them with knowledge on child development and learning. In addition, exchanges and training programmes are also conducted for peer professionals in Macau, China and Taiwan to improve rehabilitation services in these places.

Research & Publication
With years of experience in early education and child rehabilitation, the society has conducted research, developed evidence-based training models and produced various kinds of publications to share its knowledge and experience with others.
主席的話

回顧過去一年，協康會各項工作都朝著既定目標和宗旨執行，並且都能取得滿意的成績。在檢視各項工作時，我發現本會的服務正稳步發展，邁向更多元化，更「全人」的遠景。我們服務的對象已由特殊需要兒童，擴展至普通兒童；而服務的地區亦由香港，迅速擴至各華人社區。

近年，本會服務兒童的弱項問題不斷增加，除了自閉症及發展上有障礙的兒童外，新增的有語障障礙，注意力不足及過度活躍症、行為及情緒問題等，我們的專業團隊已因應不同類別的弱兒研究各種教學法，期望提升兒童的能力，緩解家長的壓力。新涌現的個案對本會的服務有著重要影響，『啟智計劃』正好彌補了此空隙，使輪候的學童可以及早得到幫助。

另一方面，現代的家長特別著重幼子女身心健康的發展，故此，本會早於十年前開辦的遊戲小組及與香港的相關工作坊，愈來愈受家長歡迎；這些由資深治療師和老師帶領及心理學家主講的活動，不但可倡導正確的兒童發展概念，亦可起預防的作用，成效顯著。就以新增的特殊自閉能力課程為例，它提升了家長對一般幼兒在自我照顧發展上的認識，引導他們採取正面的態度和方法去處理問題。由此可見，本會的服務已朝向更廣泛的階層，主動服侍社會的需要，提供適切的服務，與時並進。

為了幫助有特殊學習需要學童盡早融入主流學校及社區，本會加強與中小学的支援及教師的培訓，更積極舉辦社區適應訓練及舉辦適合活動。經過多年努力，我很高興社會人士對這些學童較以前更加接納和認識，證明我們的努力沒有白費。

本會在大中華地區的培訓工作日趨頻繁，同事穿梭於各省市授課，我相信他們累積多年的兒童復康經驗，定能讓海峽兩岸的同事和家長受益。展望未來，本會將繼續拓展兩岸四地的交流及培訓工作，引進嶄新而具成效的教學方法，致力研究及出版實用的教材和書籍，為提升華人社會在早期教育及復康工作的水平盡一份綿力。

協康會服務質素能夠稳步上升，實有賴每位支持協康會的人士和不辭勞苦的員工，我謹代表執行委員會向各位致以衷心謝意，希望你們繼續支持協康會。

歐陽卓倫醫生
Chairman’s Remarks

In the year under review, Heep Hong continued to uphold its mission and stated objectives and yielded satisfactory achievements. The Society made steady progress in shaping a more diversified and holistic service model. We expanded our services to support not only children with special needs but ordinary children as well. We also reached out beyond Hong Kong to serve a wider Chinese community.

Children with a wide spectrum of disabilities benefit from our services. Apart from autism and developmental disorders, children diagnosed with dyslexia, attention deficit hyperactivity disorder, and behavioral and emotional problems are also served by us. Our professional team has devoted their expertise to applying various teaching methods to help children enhance their abilities and to provide support services to their parents. The Supportive Learning Project also addresses the unmet needs for special pre-school education to provide timely intervention for children waitlisted for government’s pre-school rehabilitation services.

Nowadays, children’s physical and mental health have become an issue of growing concern to parents. Starting from as early as 2000, we introduced play groups and workshops on children’s development. Conducted by experienced therapists, psychologists and teachers, these programmes are gaining popularity among parents as an effective way to acquire practical knowledge and to take precautionary measures. The newly introduced course on pre-schoolers’ self-care helps parents understand the importance of self-care development and adopt a positive attitude towards learning the necessary skills to help their children. Such initiatives demonstrate Heep Hong’s alertness towards the changing needs of the society, and its readiness to always plan ahead.

To facilitate integration of students with special learning needs into mainstream schools and the community, Heep Hong has augmented its teacher training programme and support to both primary and secondary schools, as well as conducted a series of social adaptation training and integration activities. After years of efforts, I am pleased to see a growing acceptance and understanding of these students in the community. Our efforts are bearing fruit.

With the rising demand for training in the Greater China region, we will continue with our exchanges and training through the introduction of the latest empirically based training models. We will also continue to conduct research and publish Chinese reference books as well as assessment tools. We believe that such efforts should help to upgrade the quality of early education and rehabilitation services in the Chinese communities.

The accomplishments of Heep Hong are attributed to the ardent contribution of each and every one of our supporters and dedicated staff. On behalf of the Executive Committee, I would like to record my heartfelt gratitude to all of you and look forward to your continuing support.

Dr Henry Au Yeung
贊助人獻辭
Message from the Patron

協康會致力為有特殊需要的兒童提供適切的訓練、治療和教育服務，並與社會各界攜手合作，舉辦各式社區文康活動，協助這些兒童融入社會。

為縮短輪候服務的時間，深水埗白田中心在本年度增加早期教育學額，柴灣環翠中心擴建計劃也正式落實，以增加特殊幼兒教育學額。為促進兒童復康服務的發展，協康會經常與其他復康機構交流互訪，分享經驗，並不時派遣專業團隊到大中華地區培訓當地導師。

我衷心感謝協康會全體員工、委員、顧問、義工的辛勤付出，以及社會各界的慷慨捐助。期望大家繼續鼎力支持，協助有特殊需要兒童稳步成長。

Heep Hong Society is dedicated to providing training, therapy and educational services for children with special needs. It partners with various sectors of the community to organise a wide range of social and recreational activities to help these children integrate into society.

This year, the Society has increased the early education places in Pak Tin Centre, Sham Shui Po, to shorten the waiting time for such services. The expansion plan for Wan Tsui Centre, Chai Wan, has also been finalised to provide more special childcare places. To promote children’s rehabilitation, the Society has participated in exchange activities and visits to share experience with counterparts in other places. It has also sent professional teams to the Greater China region to provide training for local practitioners.

My sincere gratitude to all Heep Hong Society staff, committee members, consultants and volunteers for their hard work, and to donors and sponsors for their generosity. I look forward to your continued support to the Society to help our children with special needs.

Selina Tsang
Mrs Selina Tsang
Every year for the last 20 some years, I visited our Heep Hong Centres one by one from May to July to meet parents and listen to their feedback. We talked about everything from curricula, facilities, lunch arrangements, teachers, training to choosing schools. When we came to the progress of the children, the beaming parents always could not wait to tell me about their child's improvements. I still remember vividly a father describing how he was thrilled when he heard his four-year-old autistic son call him "Dad" for the first time, a moment he had waited desperately for three years. All parents and I were deeply moved by his joy and love for his son.

Like him, many parents continue to share their laughter and tears with us even after their children have left our centres. I see it as the greatest pleasure of my work and that is the reason why I always look forward to this yearly date with parents.

A child's growth comes from the combined efforts of his/her parents, teachers and the community, just like flying a paper plane which needs the air beneath and the strength behind it. Thanks to everyone who has supported us to uphold the core values of Heep Hong. It is through this concerted effort that we have been able to help more children grow in joy, and fly high and far.

Nancy Tsang
我希望 I hope...
“因著你們對孩子的愛，使我看到你們對教育的熱誠，
以及感受到人間真情，令我更加相信你們的專業。

The way you love my child has warmed my heart and showed your devotion
for early intervention. That’s what makes me trust your professionalism.”

銘軒爸爸 Father of Kevin Lee

致力提供 專業的服務
Professional Dedication
Two innovative teaching kits, READ & WRITE: Supporting Dyslexic Students – Parent Education CD-Rom and The Language Learning Package for Pre-primary Children, were developed this year to support children with dyslexia and their parents. As responses from peer practitioners and teachers were encouraging, we will continue to develop teaching kits in the subjects of English and Mathematics to provide these students with comprehensive support in the coming year. 2009-10 also recorded the busiest year ever for training activities. Not only did we send professionals to various Mainland cities to train local practitioners, we also published the first teaching book in simplified Chinese characters, with the aim to make further contributions to children in the Mainland.
Support for Dyslexia

Since The Hong Kong Jockey Club Charities Trust launched the Read & Write: A Jockey Club Learning Support Network in 2006 to address the increase in dyslexia, Heep Hong Society has played an active role in providing district-based support. This year was marked by two major achievements.

First, the Read & Write: Supporting Dyslexic Students — Parent Education CD-Rom was developed, and a series of district-based educational programmes was introduced to teach parents to cope with their learning and emotional problems of their dyslexic children. The programme was pioneered in Sham Shui Po and then extended to Tung Chung and Tin Shui Wai.

Second, we published the Learning Package for Pre-primary to uplift children’s language abilities. Free copies of the two Packages were given to all nurseries, kindergartens, social workers and peer practitioners in Hong Kong. It met with commendation from teachers who found it highly useful in enhancing the listening, speaking, reading and writing abilities of young children, in particular those with potential dyslexia. Read & Write seminars and workshops were held throughout the year and recorded a total attendance of over 1,000.

Training for Parents and Professionals

Thousands of teachers and parents benefit from our Professional Training and Parent Education Programme every year since its inception in 2005. Apart from popular courses on autism and dyslexia, this year saw the addition of seminars for parents of children with Attention Deficit and Hyperactivity Disorder, and courses on improving self-care in young children. In addition, around 300 parents attended the Seminar on the Latest Development of Early Diagnosis and Intervention for Autistic Children jointly organised with the Department of Rehabilitation Science, Hong Kong Polytechnic University, and the Hong Kong Early Childhood Development Research Foundation and each participant received a copy of the new book Decoding Children’s Behaviours: Practical Tips.
大中華區的培訓及交流

本會專業團隊正為《自閉症兒童心理評估程序》(PEP-3)進行效益和信度的測試，及制訂常模和配套的訓練策略，以不斷完善自閉症兒童的教學。隨著內地對自閉症的需求日增，本會的培訓工作將更趨忙碌。去年11月，首次移師到上海復旦大學附屬兒科醫院舉辦的「自閉症兒童師資培訓班」，逾百名老師和家長參加。

為響應兩岸四地對評估及早療的關注，本會積極派出專業團隊到各地各省市參與大型研討會、參主持講座及工作坊。當中包括本會助理總幹事歐陽健康分別為深圳自閉研會及廣東省殘疾人康復協會主持關於自閉症的研究及自閉症的康復工作坊。2010年夏天，本會簡慧玲主任應上海愛好兒童康復中心邀請參與「自閉症兒童康復國際論壇暨系列講座」，與會者包括十數位政府官員及民間代表。同月，獲邀為在深圳舉辦的自閉研會的之「自閉症語言訓練專用技能培訓課程」及「自閉症兒童家長的康復變化」講座。2011年7月，本會簡慧玲主任應廣東會的邀請，到廣東為《自閉症兒童康復指引》進行評估和講座。2011年10月，本會簡慧玲主任應廣東會的邀請，到廣東為《自閉症兒童康復指引》進行評估和講座。
Training and Exchange for Greater China Region

In an effort to enhance services for autistic children, our professional team endeavored to complete the validation of the Psycho-educational Profile (PEP-3) and establish the norm and training strategies for autistic children in the Chinese community. With the rising awareness of autism in the Mainland, the Society's training staff are more than busy. Last November, we organised our annual Train the Trainer Programme at the Children's Hospital of Fudan University in Shanghai and attracted more than 100 local participants.

In response to the growing concern for early intervention and assessment in the Greater China region, the Society sent a professional team to make presentations and conduct workshops in the Mainland, Taiwan and Macau. Mr Peter Au Yeung, our Assistant Director, gave a talk about sustainable development of NGOs to the Shenzhen Autism Society and the Guangdong Association of Rehabilitation for People with Disabilities. In May 2010, our speech therapists delivered a two-day course in Shenzhen for local teachers.

Our Director, Ms Nancy Tsang, upon the invitation of the China Association of Persons with Psychiatric Disability and their Relatives and the China Association of Rehabilitation of Disabled Persons, shared her views on the development of parents' self-help groups in Hong Kong at the Seminar on Social Security and Services for People with Autism in Beijing in April 2010. Subsequently, she and Ms Betty Wong, the Centre-in-charge of Wan Chai Centre, visited YMCA in Hangzhou and the Amity Foundation in Nanjing to deliver professional guidance.

In the summer of 2010, Ms Alice Kan, Centre-in-charge, was invited by Shanghai AiHao Children Rehabilitation Centre to make a presentation at an international seminar on autism. The speech therapist team was invited by the Shenzhen Autism Society to conduct a six-day training course in Shenzhen for teachers from the Pearl River Delta.
海外學習與聯繫
本會年內接待了多位來自海外團體的團體和學者，到會參觀及交流經驗。此外，本會亦鼓勵同事汲取新知，每年派員到海外取經及邀請海外專家來港培訓同事。

新加坡交流經驗
本會多位中心主任、高級職員、治療師、心理學家及治療師一行多人，於2010年5月底前往新加坡參加WeCAN Learning Congress自閉症研討會及參加Dyslexia Association of Singapore (DAS)舉辦的課程，又與DAS教育部和訓練部同業交流本會在訓練方面的經驗；參加的同事均表示次交流很有啟發性。

澳門
本會職業治療師團隊應澳門職業治療師公會邀請，於2010年1月23日到澳門主持「香港營養教育中心」工作坊，加強當地職業治療師理解和應用HK-PFMDA的方法和架構。

台灣
臺北縣衛生局邀請本會理監事邱晶東及黃壁計劃總經理鄭家寶，於2010年4月舉辦的早期療育研討會上作專題演講，分享本會在此方面的經驗。同時，區域經理梁潔玲與多位同事到台灣作專業交流，參觀不同的復康服務，加強兩地聯繫。

加拿大專家到港講授感覺處理
本會聯同加拿大大學和中文大學邀請加拿大腦神經發展及感覺統合治療專家Kimberly Barthel女士於2010年4月來港，為本會超過100名職業治療師、言語治療師及物理治療師講授「感覺統合」及「感覺處理治療新概念」的最新發展，加強本會專業團隊在治療自閉症兒童方面的水平。

富昌中心接待來自多國的復康工作者，介紹中心的服務。
A group of overseas delegates visited Fu Cheong Centre.

本會多名同事到新加坡交流，並與TEACCH課程的總監庫思博士教授（左五）相處。
Colleagues attended a conference in Singapore and met Prof. Gary Mesibov (5th from left), Director of the TEACCH programme.
Macau

The occupational therapist team, invited by the Macau Occupational Therapists Association, gave a workshop on the Hong Kong Preschool Fine Motor Developmental Assessment (HK-PFMDA) in Macau in January 2010 to help local practitioners enhance their understanding and application of the assessment tools.

Overseas Exchange

This year, we received many groups and scholars from the Mainland and Taiwan for visits and sharings. We also sent colleagues overseas and invited international rehabilitation experts to Hong Kong for training and exchange purposes.

Exchange Experience in Singapore

A delegation of Heep Hong centres-in-charge, teachers, therapists, and psychologists took part in the “WeCAN Learning Congress” autism seminar in Singapore in late May. Some staff members also attended a five-day training programme organized by the Dyslexia Association of Singapore (DAS) and shared their experience with DAS staff.

Canadian Expert Taught New Concept on Sensory Processing

Ms Kimberly Barthel, a highly acclaimed expert in neurodevelopment and sensory processing intervention from Canada, delivered two advanced courses on autism and sensory processing for over 100 therapists of the Society in April 2010 during her visit to Hong Kong.

Taiwan

The Department of Health of Taipei City Government invited Mrs Monica Yau, Assistant Director, and Miss Maria Cheng, General Manager of the Supportive Learning Project, to speak at the Early Intervention Seminar in April 2010. Ms. Rachel Leung, Regional Manager, also led a study tour to visit various rehabilitation services in Taiwan to enhance the linkage between us and our counterparts there.
“哨子聲一響，彩霞竟能連跨三個欄杆，直跑到終點！
雖然她跑的速度不快，但那一刻真的令我很感動，
因為她真的做到了，多謝你們給她機會！

On your mark, get set, go! After clearing three hurdles,
Choi Lam finally came to the finishing line!
She might not be the fastest but she made it! Thanks for giving her the chance!

趙彩琳媽媽  Mother of Choi Lam

宣揚
平等機會的信念
Equal Opportunities
我們都做得到!
We can do it!
Every child is entitled to equal opportunities in education. Children with special needs are no exception. Through training, they can learn social rules and appropriate behaviours. With improved social adaptability, they can integrate into the community and successfully find a job in the future. Heep Hong Society has been providing social adaptation programmes since 2006. Hundreds of children benefited from a wide variety of community activities. Our Parents Resource Centres also offered pre-job training to autistic teenagers and encouraged employers to open job opportunities to them.
Thousands of Children Have Fun in Community Activities

The four-year programme, “Around the Community in 180 Days”, sponsored by the Rotary Club of Hong Kong concluded in mid 2010. The programme benefited hundreds of children, who received social adaptation training by participating in various community activities such as having haircuts in hair salons, dining in restaurants, visiting public libraries, going to movies, and taking public transport, etc. Seminars were held for parents to share ideas on how to improve their children’s adaptation ability.

Sponsored by the Providence Foundation, social adaptation programmes were also offered in six Heep Hong Centres in West New Territories in the second half of 2009, benefiting more than 1,300 children and their parents.

Enhancing Employability of Autistic Youth

The Pre-Job Training Programme for Autistic Youth launched by Hoi Fu Centre with full support of MSIG was completed. Participants were given a year’s training in interview skills and inter-personal relationship in the workplace to enhance their employment opportunities. Some participants successfully found a job upon completion of the programme. Based on the training, a video CD with various simulated scenarios was produced for autistic teenagers who had not participated in the programme. The booklet A Job Opportunity for Autistic Youth was also published to promote understanding and acceptance of autistic youth among employers.

Autistic youth explaining their difficulties in seeking employment at a press briefing organised by Heep Hong Society.
「J.C.七小虎」年宵創業

為了鼓勵有發展障礙的子女親身體驗工作的苦與樂，賽馬會家長資源中心一班熱心家長義工組織了「J.C.七小虎」創業先鋒隊，在香港仔年宵市場投得一個攤位，帶領一班青年會員「學做生意」，由採購、宣傳到銷售，事事也讓他們親力為。年宵當天雖然寒冷有雨，他們也毫無怨言。最後，「七小虎」更把盈餘捐給中心以示謝意。此外，海富中心也舉辦了「暑期餐飲工作體驗班」，教導八名有發展障礙的青少年製作簡單餐飲食品及待應接待技巧。

扒龍舟、打籃球樣樣皆能

賽馬會家長資源中心十多位青少年會員組成龍舟隊，於6月16日西貢舉行的「特能男子少年龍舟賽」奪得亞軍，好事成雙，該中心的籃球隊也在7月份舉辦的「特能籃球邀請賽」中獲得亞軍。

學童畫作參展上海世博

慶華中心五位學童的畫作在中國上海世界博覽會的瑞典館內展出，內地傳媒廣泛報道畫展的消息，參觀人士見到有特殊需要兒童的藝術天份都表示訝異和欣賞。次畫展不但加強學童的自信，還使社會人士認識到自閉症兒童需要給予機會，他們的潛能才得以發揮。

社會融和由接納開始

為使有特殊需要的學童與普通兒童學習彼此接納，本會各中心積極安排各類型的融合活動。當中包括慶華中心的「手牽手，創藍天共融計劃」嘉年華暨中心開放日，當天約有300名兒童、家長及社區人士參加；裕明中心邀請區內幼稚園到中心與學童一起學習和遊戲；灣仔中心和環翠中心的學童與佛教黃埔幼稚園學童一行百多人到西貢戶外康樂中心同度愉快的一天，水邊園中心邀請區內兩所中學學生與該中心學童一起玩集體遊戲，合力製作小手工及送贈禮物予中心所有學童。康苗幼兒園為兼收組學生及其照顧者安排「甜心親子歷奇行」，內容包括乘搭吊掛360度車、上柴樓午膳及烹調親子朱古力。

慶華中心五位學童的畫作在上海世博展出。Five paintings by children at Catherine Lo Centre were displayed at the Shanghai Expo 2010.
“JC Seven Cubs” Started a Business

A group of enthusiastic parents from Jockey Club Parents Resource Centre encouraged their children to form the “JC Seven Cubs” and successfully bid for a stall at the Lunar New Year Fair in Aberdeen. The young people diligently learned to run a stall and persevered till the last minute despite the cold and rainy weather. The stall was a success and they donated the proceeds to the Centre. HoI Fu Centre also ran a workshop on cooking and catering skills for eight teenagers with developmental disorders.

Social Harmony Starts with Acceptance

Various integration activities were organised this year. Catherine Lo Centre held a carnival cum open day that attracted more than 300 children and parents. Yu Ming Centre invited students from kindergartens in Teung Kwan O to learn and play with their children. Children from Wan Chai and Wan Tsui Centres spent a happy day at the Sai Kung Outdoor Recreation Centre with children from Buddhist Wong Cheuk Um Primary School. Shui Pin Wai Centre invited students from two secondary schools to play with their children and make handicrafts together. Healthy Kids Nursery School also arranged an adventure trip for its students and their caretakers to take the Ngong Ping 360 and to experience ‘yum cha’ and make chocolate delicacies.

Children’s Paintings Exhibited in Shanghai Expo

The paintings of five children from Catherine Lo Centre were exhibited in the Sweden Pavilion at the Shanghai Expo 2010, which received wide media coverage. This event enhanced not only the children’s confidence but also the general public’s awareness of their talents, particularly in art, and their needs. It was an opportunity the children had long been hoping for.

Double-win in Dragon Boat and Basketball Competitions

About a dozen teenagers from Jockey Club Parents Resource Centre took part in a dragon boat race in Sai Kung on 16 June and finished as the first runner-up. The Centre’s basketball team also won the second place in a basketball competition in July.
 ideally
Progress every day

“看到學童跨越障礙，愉快地享受讀寫的樂趣，
聽到他們童真的笑聲，難使我多走一步，多想一些。
Witnessing children overcome dyslexia and have fun in reading and writing,
I feel the urge to think more and do more for them.”

教育心理學家黃俊傑先生 Mr Rex Wong, Educational Psychologist
與時並進及
推動創新精神
Responsiveness & Innovation
增加學額 紓緩輪候情況

本港特殊教育學額嚴重不足，學童往往需要輪候一年以上，其間家長憂慮不已。本會於深水埗的白田中心於2010年新增了15個特殊教育及訓練中心學額，於於柴灣環翠中心的擴建計劃亦已落實，明年初可為提供24個特殊教育學額。兩間中心增加的學額可望縮短九龍西及港島東區兒童的輪候時間，以及減輕家長的壓力。並會培養先進的設備和訓練設施，舉辦活動和小組，惠及區內更多兒童和家長。

推廣幼兒自理及小肌肉發展

本港的自理能力如進食、如廁、穿衣及梳洗等日常自理能力均欠理想，有發展障礙的兒童在此方面尤需需要幫助。本會職業治療部出版《幼兒自理有妙招》一書，並舉辦一系列訓練活動，鼓勵家長從小培養幼兒的自理能力；並於一月份舉辦多場講座，向家長闡述自理能力對幼兒成長的重要性。

ADHD全方位校本支援計劃

愈來愈多學童有注意力不足的問題，若教不得其法，很容易令學童失去學習興趣。本會獲優質教育基金贊助，於2009年9月在小學推出「全方位校本支援計劃」，由本會教育心理學家、職業治療師及物理治療師為相關學童、老師及家長提供訓練及培訓工作坊。計劃完成後，教師及家長將會出版教師及家長手冊，惠及更多同工。

The new wing of Pak Tin Centre will shorten the waiting time for children with special needs in West Kowloon District.
Enhancing Children's Self-care Skills & Fine-motor Services

In general, local children fare undesirably in self-care, such as eating and toileting; additional help is required for those with developmental problems. The Parent Guide to Enhancing Children’s Self-care Abilities and a series of training activities were introduced by our Occupational Therapist Team to improve children’s self-care performance. Rounds of talks were held in January to explain the importance of self-care ability and developmental milestones of children. Finger Fun Activity Guide was published and a workshop was organised to help teachers and parents grasp practical fine-motor training methods. More courses in these areas will be held in response to the encouraging feedback.

ADHD School-based Support Programme

Children with Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD) easily lose their interest in learning if no timely intervention is provided. In view of this, sponsored by the Quality Education Fund, a two-year “ADHD Holistic School-based Support Programme” was launched in September 2009 in 4 primary schools. Our educational psychologist, occupational therapist and physiotherapist held training workshops for needy children and their teachers as well as parents. Upon completion of the workshops, the taskforce will publish a guide to share their experience with teachers and parents.
善用資訊科技 與時並進

本會最近一項調查顯示，家長和學童都有運用互聯網的習慣。有見於此，本會制定為期三年的資訊策略，提升顧客關係管理質素。在本會的網站加設了免費下載指定書籍服務，讓家長或有興趣人士參閱；開設了Facebook專頁(www.facebook.com/heephong)加強與大眾的互動溝通。在學習方面，本會製作了多隻學習光碟，如筆順、聲音辨識等，藉遊戲誘發兒童的學習動機，現正開發有關社區適應及行為情緒為主題的遊戲光碟，除了光碟版之外，還會設置網上版。

「青蔥計劃」服務擴展至中學

「青蔥計劃」不斷擴展，服務涵蓋個別訓練、小組訓練及中小學校本服務，以配合政府推行的統合教育政策。本年度的服務對象更擴至高中，由本會按學校的需要，策劃服務內容，形式包括輔導小組、教師培訓工作坊和家長支援講座等。由於反應良好，計劃服務對象由自閉症學童，擴展至所有特殊學習需要學童，例如讀寫障礙，行為情緒等。此外，「青蔥計劃」全新設計的網頁(slp.heephong.org)啟用，內容更豐富，並加強搜尋功能，方便家長一站式取得各種服務資訊。

語言軟件 增加學習樂趣

大部份自閉症學童都有語言困難，本會言語治療師團隊與「科大悅學行」合作製作語言學習軟件，增強自閉症兒童的語言溝通能力。訓練學童運用字彙至簡單句子，光碟內容包括基礎及進階兩部份，由言語治療師發聲，配合多張實際訓練圖片，日常生活情境，簡單易學。

應用新技術減輕伸展肌肉痛楚

很多大腦癱瘓及活動發展遲緩的兒童因為肌肉容易痙攣，令他們不喜歡活動，久而久之，兒童有機會因不良姿勢變成永久變形。本會物理治療師與香港理工大學康復治療學系合作進行一項研究，在2010年2月開始以不同方法，為54名患有大腦癱瘓及活動發展遲緩的兒童治療，發現新方法「深層軟組織治療」能幫助他們增加肢體的伸展幅度，進行療程時的痛楚比傳統手法少，療效亦較持久。
Leveraging Information Technology to Improve Services

The Internet has become part of daily life for parents and children, according to a survey conducted by the Society. In this connection, the Society has mapped out a 3-year IT strategic plan to strengthen Customer Relationship Management. Interested parents and parties can download the full version of some of our publications from Heep Hong website, and a Facebook page (www.facebook.com/heephong) has been created to augment interaction with the public. Meanwhile, the Society is dedicated to the development of training programmes on CD-ROMs, to be followed by on-line versions, on stroke-sequence, sound recognition, social adaptation, behavioural and emotional management.

Supportive Learning Project (SLP) Services Extended to Secondary Schools

In tandem with the implementation of integrated education, the school-based service of SLP has been extended from kindergarten and primary to secondary schools since last year. Tailor-made programmes including training sessions for students, workshops for parents and teachers are designed in an effort to facilitate the integration of students with special needs into mainstream schools. In addition, the newly revamped website of SLP (slp.heephong.org) facilitates easier information search by parents and teachers.

Language Resources Motivate Learning

Our Speech Therapist Team is developing language acquisition software in collaboration with HKUST Connect to enhance communication skills of autistic children. Divided into fundamental and advanced stages, the software comprises approximately 100 training pictures and voice-overs by speech therapists to help children acquire vocabulary and simple-structured sentences frequently used in daily life. Once completed, the learning resource will be given to children and parents in need for free.

New Technology to Alleviate Stretching Pain

Children with cerebral palsy and muscular developmental delay might lose motivation for exercises in the wake of muscular fatigue. The likelihood is that their bodies are permanently deformed due to improper postures. Our Physiotherapist Team joined forces with the Department of Rehabilitation Sciences, Hong Kong Polytechnic University to conduct research from February 2010 on therapies for 54 children with cerebral palsy and muscular developmental delay. The results revealed that Endermotherapy helps them stretch their limbs to a larger degree with more prominent lasting effects and the pain afflicted is less than traditional methods.

The CD-ROM on Sentence Structure Learning is interesting and user-friendly.
溫暖的家
A warm family

提倡以
家庭為本的服務基礎
Family Focus
服務本特殊需要兒童家庭多年，眼看家長把心窗打開了，
他們看到的、聽到的、感受到的，甚至得到的，也會變得與衆不同。
When parents keep an open mind, what they see, hear, feel and get would be completely different.

助理中心主任周潔儀女士  Ms Kit Chau, Deputy Centre-in-charge
To promote family harmony, the Society organised various fun-filled activities to develop stronger bonding among family members. Heep Hong Fathers’ Club launched for several screenings of “Ocean Heaven” to commend fathers’ unconditional love for their children. Meanwhile, a series of 12 complimentary talks and tailor-made services were conducted to support parents whose children were wait-listed for early intervention services and to ethnic minority groups respectively. Our centres also held regular sharing and activities for siblings of children with special needs to enhance family cohesiveness.

非一般的爸爸

協康會「爸爸俱樂部」得到安樂影片贊助，於父親節當天邀請逾百位自閉兒家長一同欣賞《海洋天堂》。電影表揚父親為照顧患自閉症的孩子所付出的愛。本會多位父親在即場的分享會上講述育兒的經歷和感受，呼籲社會大眾以包容和體諒的心接受自閉症人士。財政司司長曾俊華、社會福利署副署長（行政）馮伯欣、復康專員張偉強都蒞會參加。及後，本會多間中心為家長舉辦電影欣賞會，並於會後深入討論，讓與會的爸爸盡訴心中情。

另外，「爸爸俱樂部」經常鼓勵父親消解壓力，在年內舉辦瑜珈、催眠和健腦操等多項舒展身心的活動。為慶祝父親節而舉行的「爸爸孩子遊戲室」更有近一百名家庭會員出席，由遊戲治療師帶領，一起與孩子玩遊戲，學習做個「玩得起的好爸爸」。

長沙灣家長獲頒「快樂家庭」

長沙灣中心學童李詠詩一家人多年來以愛為家，又樂於向社會人士分享育兒心得，鼓勵同路人。學童一家人的愛著積極、樂觀和助人的態度，在基督教協貳會社會服務部舉辦的『香港家庭選舉』中獲頒『快樂家庭』大獎，他們感謝社會的支持，使他們能夠享受和諧家庭樂。此外，天平中心張偉賢家長在社會福利署舉辦的『愛家睦鄰』義工及照顧者嘉許禮中，獲得傑出殘疾人士照顧者獎項。

同心家長會為家長發聲出力

同心家長會第五屆幹事就職禮暨家長講座「加強學習動機 — 更有效學習」於2010年1月7日舉行，社會福利署助理署長黎雅儀女士應邀主持就職禮。新任幹事就座後於台下與會員交流意見，一起為兒童謀福祉。同心家長會現時擁有超過3,500個家庭會員，在過去一年裡，該會獲社會福利署特別撥款，舉辦多個講座及活動，加強家長在育兒和選校的知識、支援家長的情緒需要及建立更強的互助網絡。
Heep Hong Parents’ Association Promotes Advocacy

The Inauguration Ceremony of the 5th Committee of Heep Hong Parents’ Association was presided over by Mrs Cecilia Yuen, Assistant Director of Social Welfare Department, on 7 January. The new committee vowed to work together for the welfare of children in need. With more than 3,500 family members, the Association obtained Government’s financial support to organise educational talks and activities to strengthen members’ parenting skills and establish a mutual support network.

Parents Honoured with “The Happy Family” Award

The family of Lee Cheng Yu, a student of Cheung Sha Wan Centre, was presented with “The Happy Family” Award in the Hong Kong Family Contest 2009 by The Church of United Brethren in Christ. While leading a happy and harmonious family life themselves, the Lee family unreservedly shared their parenting experience with other parents. Moreover, the parent of another student, Cheung Wai Yin, at Tin Ping Centre was honoured as “An Outstanding Caregiver for Disabled Persons” by the Social Welfare Department.

Heep Hong Fathers’ Club

The Fathers’ Club staged a preview of the movie “Ocean Heaven” for over 100 parents on the Father’s Day. Also attending the event were Mr John Tsang, Financial Secretary, Mr Fung Pak-yun, Deputy Director of Social Welfare (Administration) and Mr Stephen Sui, Commissioner for Rehabilitation. The film depicted the love of a terminally-ill father for his autistic son. At the sharing session right after the movie, some fathers voiced their feelings and called for greater public acceptance of autistic people. Many centres organised similar movie viewing and sharing sessions for parents.

The Fathers’ Club also held activities such as yoga, brain-gym and hypnosis to help fathers cope with stress. About 100 members of the Club joined the “Father-son Play Day” led by a play therapist to celebrate Father’s Day.

爸爸俱樂部與會員舉辦活動，加強爸爸在家庭的角色。
The Fathers’ Club organises various activities to strengthen the role of father in the family.
自閉症兒家長講座系列

協康會每年服務逾1,000名自閉症兒童，深明家長的困難和需要。協康會「青蘋計劃」獲「攜手扶弱基金」贊助，舉辦了「支援自閉症兒童家長工作坊系列」，全年十二場講座共吸引逾1,500名家長出席。課題包括自閉症兒童的情緒、行為、自理、社區適應、溝通及動作協調等。「青蘋計劃」另舉辦了兩場分享會，為家長提供交流心得和育兒經驗的機會。

小一選校講座

為了協助有特殊教育需要子女的家長掌握報讀小學的程序，以及認識有關的支援服務，本會與教育局於六月合辦「與你同行 — 有特殊教育需要學生升讀小一選校」講座。當天逾300名家長出席。講者包括教育局特殊教育組代表、小學校長及本會教育心理學家。他們為家長深入講解報讀小學的程序、學校的支援服務，以及如何協助子女適應小學生活。

西九龍家長學習計劃

本會獲得深水埗區議會贊助及支持，於年初在西九龍區推出「幼G0」幼兒成長計劃，活動內容包括家長學習冊地、專業評估及諮詢、兒童填色比賽，以及出版小冊子《輕鬆教子女》。目的旨在加深家長和老師認識兒童發展里程碑，掌握幼兒成長常見問題的原則及方法。

《輕鬆教子女》增強家長認識兒童發展里程碑以及正確教子女法。

The booklet “Bringing Up Your Child With Ease” enables parents to understand more about child development.
Activities for Sibling Bonding

Sometimes siblings of children with special needs may not receive enough attention from their parents. To encourage sibling bonding, our Parents Resource Centres offered regular social groups and activities for this particular target group. In summer, Fanling and Hoi Fu Parents Resource Centres arranged a resort camp and an adventure day camp respectively for the students and their siblings.

Support Network for South Asian Families

The “All Cultures, All Races, All We Care” programme initiated by Hoi Fu Centre in support of South Asian families with children who have special needs met with enthusiastic response. Nepali, Indian and Pakistani student volunteers were recruited to provide assistance in the project. Gatherings and workshops were arranged for ethnic minority families to enhance their understanding of child development and parenting skills. The families were also encouraged to establish mutual support networks so that they could make the best use of their individual, community and cultural resources for helping their children with special needs.

Talks on Autism

The Society serves over 1,000 children with autism each year. Sponsored by the Partnership Fund for the Disadvantaged, the Supportive Learning Project (SLP) organised a series of 12 talks for parents of autistic children. The talks, covering many aspects of autism ranging from their emotions, behaviour, self-care, social adaptation to communication and motor coordination, recorded a total attendance of 1,500 parents. Besides, SLP also conducted two sharing sessions for parents to exchange parenting experiences.

Selection of Primary Schools

To give parents of children with special needs a better understanding of the Primary One Admission System and the related support services available, the Society joined hands with the Education Bureau to organise a seminar in June, with 300 parents attending. Speakers at the seminar included inspectors from the Bureau, school principals, parent representatives and an educational psychologist from the Society. They explained the admission procedures, support services in schools and ways to help children adapt to primary school life.

Parent Education in West Kowloon

The Society launched a district-based project on parent education in West Kowloon early this year. Funded by the Shum Shui Po District Council, the project featured a series of parent workshops, professional assessment and consultation services, a kids colouring competition and the publication of a booklet entitled Bringing up Your Child with Ease.
在『爸爸孩子遊戲室』裏，女兒慢慢找到愉快的童年，
我也找回我的童心，我們一起玩過痛快。

Seeing my daughter enjoy herself during the
"Father-and-child Play programme" has brought back my happy childhood memories.
We both had a really good time here.

爸爸俱樂部余家強先生 Mr Yu Ka Keung, member of the Fathers’ Club
開心的回憶
Happy memories

給予孩子
愉快的童年
Enjoyment of Childhood
藝術音樂啟動創意

藝術可啟發兒童的創意。為此，本會各中心都會把藝術融入課堂及課外活動。新華中心舉辦了「藝術展•色彩世界」，由學童合力創作一張色彩繽紛的大嶂頭及設計海報，即場展示作品展覽，並由學童負責賞。另外，該中心又舉行「Drum Jam Project」活動，由學童表演非洲鼓、打非洲鼓、唱歌和跳舞。環翠中心也把音樂融入教學，於課堂上加插樂課「節奏動感齊齊學」，令學童在愉快氣氛下，訓練感官協調和專注力。灣仔中心舉辦水墨畫班，使學童發揮創意之餘，有機會接觸中國藝術。年內，香港展能藝術會到本會水邊圍、長青等多間中心，帶領學童參與藝術活動，啟發創意。
Playgroups Extend to Hong Kong Island

Our centres organised over 100 diversified playgroups for toddlers during the year. Conducted by experienced pre-school teachers, occupational therapists and physiotherapists, playgroups have long been popular among children and parents. Apart from the joyous atmosphere of the playgroups, most parents also saw the improvement of their children’s social and communication skills as well as parent-child relationship. To meet the growing demand for playgroups, the Society extended the service to Hong Kong Island early this year.

Art and Music Inspire Creativity

Learning can be fun and creative when art and music are incorporated into classes. “Art Exhibition - Colour the World” was held at Catherine Lo Centre where kids worked together to create a large colourful banner which was displayed on the spot to show their creativity. In addition, the Centre also hosted an entertaining activity called “Drum Jam Project”, in which children dressed as African natives, played African drums, sang and danced. Wan Tsiu Centre injected music into teaching which trained students’ physical coordination and concentration spontaneously through rhythmic movement. Students at Wan Chai Centre learnt Chinese art and culture in Chinese painting classes. During the year, Arts with the Disabled Association organised art activities for students at Shui Pin Wai, Cheung Ching and other Centres.
戶外活動 豐富體驗

灣仔中心於本年推出「遊・樂」活動，鼓勵學生和家人以相片和文字合併製作個人欣賞冊，與家人和老師分享所見所思。本中心其他中心也舉辦不同的戶外活動，讓學生接觸大自然、認識動植物和增加課堂外的生活經驗，其中醫治草莓活動、頌遊互動農場、騎馬親子活動、歷奇之旅、百人大旅行、野戰活動、空中暢遊活動。各項活動不但可以令學生有耳目一新的驚喜，還使學生從中學習社交、鍛鍊體能，以及促進親子關係。

不同的畢業禮 真摯感人

每年七至八月間，本中心舉辦二十多間中心都舉行溫馨而獨特的畢業禮，象徵學童步入人生另一階段。去年，本會有近六成的學童升讀普通幼稚園及學校，令家長高興不已。每間中心的同事都悉心策劃畢業禮，希望為學童和家長留下不一樣的回憶。在畢業禮上，家長的真摯分享及學童的精彩表演，令台下掌聲四起，參與人士無不受感動。

歡度慶典活動

本會各中心每逢節日及慶典都會為學童預備慶祝活動，例如聖誕節、新年、復活節、中秋節等。使學童了解節目的意義外，也令學童享受節日的歡欣氣氛。此外，在暑假期間，中心安排多個社區適應活動，大夥兒一起參觀電台、銀行、交通安全城、博物館，在超市做「小記者」，搜集商品資料；學童都樂在其中。

「我畢業了！」
“made it!”

「聖誕老人來了現場會。」
“Santa Claus is coming to Heep Hong!”

讓小朋友與大自然接觸，學會愛護大自然。
The strawberries smell good.
Outdoor Activities Enrich Experience

The Society launched a host of outdoor activities, bringing refreshing and stimulating experiences to students. Wan Chai Centre promoted the love of nature by arranging visits to parks. Students were encouraged to record their ideas on how to protect the environment by photos or texts in a self-made album so that they could share their thoughts and feelings with their family. Other centres offered enjoyable activities including farm tours, riding horses, adventure tours, field trips, war games, air tours, etc. All these exercises not only brought kids in touch with nature, animals and plants but also enhanced their social skills, physical coordination and parent-child relationship.

Unique Graduation Ceremonies

Our centres organised warm and special graduation ceremonies in the months of July and August to symbolize students’ transition to another phase of life. Last year, approximately 60% of our students were admitted to mainstream schools, which delighted the parents. The well-planned ceremonies gave an unforgettable memory to students and parents. During the ceremonies, the parents’ heartfelt sharing and students’ fantastic performances met with great applause. All participants were deeply touched.

Joyous Festivals

During festivals such as Christmas, New Year, Easter and Mid-Autumn Festival, the celebrations prepared by the Centres enabled our students not only to understand the meanings of the festivals and but also to enjoy the festive atmosphere. In addition, the centres arranged various social adaptation activities during summer, like bringing children to visit radio stations, banks and museums. Some children even acted as reporters collecting information on the merchandise in the supermarket. Many of them were immersed in the fun.

Children are curious about the note-counting machine.

It is an unusual flight.
著重與各界的
溝通和合作

Collaboration
一起來吧！Together!

我們將透過與弱勢基會的長期合作，舉辦更多活動幫助發展障礙的兒童，讓他們發揮潛能，為構建和諧美滿的社會作出貢獻。

With our long-term partnership with Heep Hong Society, we look forward to initiating more programmes to help develop the potential of underprivileged children, and to enable them to be contributing members of society.

港島香格里拉大酒店副總裁及總經理葛登先生
Mr Darren Gearing, Vice President and General Manager of Island Shangri-La, Hong Kong
Apart from obtaining matching grants from the Partnership Fund for the Disadvantaged, we also established partnership with many organisations in an effort to strengthen our services for children with special needs and achieve social harmony. Thanks to the support of all corporate partners, our services continue to grow in creativity and quality, bringing benefits to more children and their parents.

**「第19屆全港廚師精英大匯演」**

本會主辦的「第19屆全港廚師精英大匯演」於5月11日圓滿結束。當晚由香港交易所主席夏佳理先生擔任晚宴的主禮嘉賓。此項籌款盛事，參與善長人數一年勝一年，本會感謝合作多年的夥伴，包括四十多間酒店、酒商、太子珠寶鐘錶公司、香港君悅酒店和何藍琉璃女士，購買餐劵、慈善獎券的善長和義工們，使本會五開家長資源中心可以幫助更多學童和家長。

著名歌手關穎已連續第二年支持「廚師精英大匯演」。

Kay Tse, a renowned pop singer, supported the Great Chefs of Hong Kong for the second consecutive year.

**企業夥伴向學童送關懷**

本會在本年內與多間機構與建立合作關係，無論是新機構或是老夥伴，他們或以行動，或以捐款向有特殊需要兒童及其家人送上關愛。新合作夥伴港島香格里拉大酒店除了捐助外，又採訪灣仔中心的學童，與他們共度聖誕。馬可孛羅港威酒店教導長沙灣中心十多名學童製作禮物，並讓學童即場實踐所學。酒店更預備豐富的帶給學童和家人享用。

長期支持本會的三井住友保險公司假設亞方舟運動會，舉辦了Fitness Festival員工運動會，邀請長沙灣中心及富昌中心的學童及家人一同參與，發揮團隊精神。Natureo Purecat去年舉行「愛心由奇聖誕慈善義賣」，所得收益全數撥捐本會；本會慶華中心學童親手繪畫聖誕感謝卡，銀禮包一起送上祝福給善長。

三井住友保險邀請本會學童參與他們的員工運動會，藉此提升團隊精神。
The 19th Great Chefs of Hong Kong

Officiated by The Honourable Ronald Arculli, Chairman of the Hong Kong Exchanges and Clearing Limited, the 19th Great Chefs of Hong Kong was successfully completed on 11 May with a larger turnout than last year. We wish to thank over 40 hotels & beverage sponsors, Prince Jewellery & Watch, Mrs Lucina Ho, Grand Hyatt Hong Kong, patrons who bought tickets and raffles as well as volunteers for their ardent support of the event. It was because of their contributions that we have been able to help many more families through our five Parent Resources Centres.

Corporate Partners Joined Hands in helping Children with Special Needs

Among our new partners was Island Shangri-La, Hong Kong which not only made donations but also celebrated Christmas at our Wan Chai Centre with the students. Marco Polo Gateway, Hong Kong coached a dozen of children at Cheung Sha Wan Centre in table manners and provided opportunities for them to practise what they had learned. Gateway also prepared a wholesome lunch for children and their parents.

MSIG Insurance (Hong Kong) Limited, our long-term partner, invited children and parents of Cheung Sha Wan Centre and Fu Cheong Centre to its staff Fitness Festival at Noah’s Ark. Another partner, Natures Purest, mounted a charity sale of cookies and donated all proceeds to the Society. Each packet of cookies came with a greeting card hand-drawn by children from Catherine Lo Centre.
資助中心興建「歷奇天地」

在年內，本會獲多間機構及個人贊助，加強中心的設備，使學童享用優質服務。當中包括宏利慈善基金及思光之友會，他們分別贊助藝術中心及環翠中心興建「歷奇天地」。三井住友保険的行政總裁兼董事會主席，為該會籌款。他於今年3月28日抵港，舉辦「阿塔卡馬沙漠」創意競投會，發售以阿塔卡馬沙漠為題的藝術品，所得善款將全數撥入該會興建「歷奇天地」基金，為學童提供優質學術及藝術治療。

義工服務

本會一年一度的義工日於11月21日舉行。當天逾2,800名義工在港島街頭為社區會義工，還有一批義工在社工關係上，如運送禮物、點算禮物等。此外，義工會設立「義工日」，為義工提供免費膳食及休閑設施。

愛心生日派對及節目贊助

為了培養兒童關心弱勢社群，本會得到3R餐廳和匯豐國際贊助，推出愛心生日派對，凡客赴於3R餐廳舉行生日派對，便會捐出部份收入予社福會，而匯豐國際公司更將於生日禮物及優惠。3R餐廳更於父親節當天邀請香港中學中心舉辦。嘉賓及義工到該餐廳享用下午茶，共襄父親節。

表揚本會合作夥伴服務社群

本年共有28個與本會合作無間的企業及機構，經本會提名獲社聯於3月25日頒發「社會發展標誌」。本會感謝各機構年內的支持，以及與本會有特殊需要的兒童。

China Star Products (Trading) Co. Ltd
LCH Club Limited
九龍巴士(一九三三)有限公司
九龍香格里拉大酒店
九龍酒店
三井住友海上火災保險(香港)有限公司
中信嘉華銀行有限公司
太子珠寶鐘錶公司
太平山扶輪社
香港君悦酒店
香港扶輪社
香港朗廷酒店
恒生銀行有限公司
時鮮菜譜國際
高盛
啟隆集團
許留山食品製造有限公司
都會海逸酒店
港島香格里拉大酒店
海打銀行(香港)有限公司
新思維教育國際有限公司
電訊盈科有限公司
鐘錶橋有限公司
(排名以筆畫序)

華人薈樂集團逾200位同事協助本會義工籌款。
More than 200 employees from Chinese Estate Group helped out at our Flag Day.
New Adventure Lands at Centres

Children now enjoy better services at centres with newly installed equipment and facilities sponsored by benevolent companies and individuals. Manulife and Sunnyside Club funded the installation of Adventure Lands in Shun Lee Centre and Wan Tsui Centre respectively. Mr Kenneth J. Reid, Chief Executive of MSIG Insurance (Hong Kong) Limited, for the second time, helped raise funds for us in his personal capacity. With great perseverance, he participated in the Atacama Crossing in March this year and succeeded in supporting us to install therapeutic facilities at the Jessie and Thomas Tam Centre.

Fundraising Birthday Parties and Sponsored Festivals

To encourage more children to show concern and share their gifts with their counterparts in the Society on birthday occasions, Witgent International offered free birthday presents to supporters of the Society’s birthday fundraising programme. 3R Restaurant also pledged to donate part of its income for any birthday dining or parties held there. In addition, the Restaurant hosted a buffet lunch for parents and children of Alice Louey Centre on Father’s Day.

Voluntary Services

With the support of volunteers during our flag sale, children with special needs are able to enjoy quality services.

More than 2,800 volunteers supported our annual flag sale on 21 November on the Hong Kong Island. Many of them helped with event logistics such as transportation and stock taking of flag bags. In addition, Jessie and Thomas Tam Centre also received great support from youth volunteers who joined hands with our children and their parents to repaint the corridor and create “A World under the Sea”. Moreover, the Royal Bank of Scotland in Hong Kong lined up over 30 summer interns from world-class universities to present proposals to Heep Hong Society on six projects. The interns were enthusiastic and put forward innovative ideas and insightful suggestions.

Acknowledging Contributions of Corporate Partners

In recognition of our corporate partners’ continuous support towards the welfare of children with special needs, we are pleased to have nominated a total of 23 corporations and organisations for the “Caring Company” logo, conferred by The Hong Kong Council of Social Service on 25 March 2010. We are grateful to all corporate partners for their generous contributions.

China Star Products (Trading) Co. Ltd
Chiram Strategic Group
CITIC Ka Wah Bank Limited
Citrus Growers International
Diamond Design Limited
Goldman Sachs
Grand Hyatt Hong Kong
Hang Seng Bank Limited
Harbour Plaza Metropolis
Hui Lau Shan Food Manufacturing Co. Ltd.
Island Shangri-La, Hong Kong
Kowloon Shangri-La Hotel

KWIK Education International Limited
LCH Club Limited
MSIG Insurance (Hong Kong) Limited
PCCW Limited
Prince Jewellery & Watch Company
Rotary Club of Hong Kong
Rotary Club of The Peak
Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited
The Kowloon Hotel
The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd.
The Langham, Hong Kong

(in alphabetical order)
“想不到這么普通的一間中心，處處充滿人情味；
家長的感動和兒童的成長，凝聚了一個專業、魅力不凡的團隊。

The centre may have nothing special but is filled with passion.

Here, I find a dedicated team of professionals bringing help to children and hope to parents.”

林展源爸爸 Father of Eric Lam

實踐融洽合作的
團隊精神
Team Work
To help cultivate the culture of continuous learning and enhance personal development to meet the changing needs of the society, the Human Resources Department organised several training programmes for different areas and levels. A total of 1,465 training sessions were sponsored, generating an average of almost three training days for each staff member. In light of the positive feedback, the self-initiated development programme was launched once again this year to encourage staff members to pursue their personal needs. During the year, 80% of the staff force benefitted from the programme.

提升管理工作效率

本年度為管理人員而設的培訓課程及工作坊，包括「高效寫作技巧」和「項目管理技巧」等，共有40名同事參加，藉此提升他們的管理技巧和能力。另方面，各中心亦為員工安排培訓日，當中長沙灣中心、豪昌中心及康協中心更合辦「建立專業形象工坊」。在衣著、談吐及溝通三方面給同事專業意見。

中心及專業團隊退修日

本會各中心及專業團隊每年都舉辦退修日，讓同事在忙碌工作後，可放開忙碌的工作，在輕鬆環境下，檢討工作成效及計劃未來的方向。去年，退修的主題包括「禮貌辨識」、「九型人格」、「七個習慣」等，參與的同事都認為退修日可加強認識自我，對工作很有啟發作用，亦可加強團隊的合作精神。

傳媒工作坊

有見本會與傳媒的合作關係日益緊密，為了加強同事對傳媒的認識和應對技巧，以能有效地把本會服務推廣至社區，每遇及應付突發事件，本會去年為中心管理層及專業團隊舉辦了如何與傳媒溝通的講座。本年透過執行委員會成員徐偉斌先生安排由萬博宣傳國際公司提供的工作坊，參加的同事都能掌握應對的要領，並增強了面對傳媒的信心。
Enhance Management Efficiency

We continue to deliver a wide range of training programmes to enhance the competence and commitment of our workforce. The management skills of managers were further strengthened through workshops such as “Writing with Impact” and “Project Planning and Control”. Forty of our staff members joined the programmes. Cheung Sha Wan Centre, Fu Cheong Centre and Healthy Kids Centre also joined hands to hold a workshop to upgrade fellow-workers’ professional image on dressing, conversation and communication.

Retreat Days

Retreats of centres and professional staff are a source of unity and inspiration and have become part of Heep Hong’s culture. The entire centre and professional staff teams were given a break to engage in activities in a relaxed atmosphere. Programmes such as “Enneagram” and “7 Habits” were organised and participants made use of the opportunities to exchange ideas and to devise their annual plans.

Media Training Workshops

In view of increasing collaboration with the media, the Society held a media training workshop for management staff and the professional team last year to familiarise them with media practices. To further strengthen senior management’s skills on interviewing techniques, Mr Albert Shu, Executive Committee Member of the Society, arranged Weber Shandwick to conduct four sessions of customised training for our staff this year. Participants found themselves gain confidence in handling the media.

Retreat days were organised by different centres according to the needs of staff.

The intensive media training provided by Weber Shandwick enhanced our media strategies.
給顧客稱心滿意服務

在“協康藍圖”上，各同事熱烈討論如何提升顧客服務。

Staff participated enthusiastically in the discussion about the improvement of customer services at the Annual Staff Forum.

職業安全健康

本會一直關注員工的身心健康及工作環境安全。有見工傷有上升趨勢，人力資源部遂舉辦多項職安活動提醒員工注意工作安全。為了推廣健康生活，培育健康飲食習慣及關懷員工，本會連續第二年舉行“果”然係健康活動，資助全體員工在年內選定一日作為“水果日”，一起享用一個健康水果餐。

員工周年大會暨聚餐

本年度的周年大會及聚餐於2009年12月4日舉行。當晚除了頒發優秀表現獎和長期服務獎外，更加插節目助慶，包括本會音樂小子林華斌和盧智華的歌唱及伴奏，並由幹事帶領管理層的同事伴舞，盡顯上下一心的精神；還有物理治療師何妙強和鍾靈精彩的功夫示範。員工周年大會及聚餐已成為所有委員及員工的周年盛事。
Keeping Customers Satisfied

Knowing customers’ needs is the key factor in providing satisfactory service. A sharing session to examine customers’ requirements and to enhance colleagues’ understanding of the quality of service was held earlier this year and attended by more than 90% of staff members. Dr Yeung Ka Ching, Senior Teaching Consultant, Department of Social Work and Social Administration, The University of Hong Kong, and Mr Lee Wing Wal, our Service Sub-committee Member, were invited to share their views on the subject and to give a broader picture of the changing environment brought forth by the Social Welfare’s new subvention system. Best practices in the centres were presented and then followed by the sharing of experiences from various professional teams and front-line colleagues.

Occupational Health and Safety

The Society attaches great importance to its staff members’ health and safety. To combat the rising trend of workplace injuries, occupational health and safety programmes supported by training and activities were implemented. With the aim of promoting healthy life, a ‘Balanced Diet’ campaign was held and one of the programmes, “Fruit Day”, was also launched for the second year during the Mid-Autumn Festival. The Society offered sponsorship for organising a fruity meal in workplace to heighten colleagues’ awareness of their health and well being.

Annual General Meeting and Dinner

The AGM and Dinner was held on 4 December, 2009 – a highlight of which was the presentation of awards to outstanding and long-serving staff members. It was also a chance to showcase the talents of our colleagues. Our office assistants, Mr Lam Po Yin and Mr Lo Chi Wah, played a guitar duet supported by a dance troupe comprising Ms. Nancy Tsang and her management team. Last but not the least, the fabulous Kung Fu performance, by Mr Kelvin Ho and Ms Chong Ling, our physiotherapists, brought the evening to its climax. The AGM and Dinner has become a major event for all committee members and colleagues.
Organisation Structure

Executive Committee

Sub-Committees
- Services
- Finance
- Fundraising

Working Groups
- Information Technology
- Great Chefs of Hong Kong
- Research & Development
- Knowledge Management
- Psycho-Educational Profile (PEP-3)

Director

Assistant Director

Department Heads

Departments
- Corporate Development
- Human Resources
- Accounts

Centres
- Early Education and Training Centres
- Special Child Care Centres
- Parents Resource Centres
- Nursery School
- Mixed-mode Centres
- Supportive Learning Project (SLP)
協康會團隊
Staff Composition

60%
專業隊伍
Professional Teams
- 臨床 / 教育心理學家
  Clinical / Educational Psychologist
- 職業治療師
  Occupational Therapist
- 物理治療師
  Physiotherapist
- 言語治療師
  Speech Therapist
- 社工
  Social Worker
- 護士
  Nurse
- 幼兒導師
  Pre-school Teacher

7%
管理 / 行政人員
Management / Administration

33%
支援隊伍
Supporting Teams
- 文員
  Clerk
- 活動助理 / 護理助理
  Programme Assistant / Care Assistant
- 治療助理
  Therapist Assistant
- 服務助理
  Service Assistant
- 司機
  Driver
- 工友
  Workman
早期教育及訓練中心
Early Education and Training Centres

弱能兒童類別
Nature of Disabilities of Children Receiving Service

<table>
<thead>
<tr>
<th>百分比 Percentage (%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>兒童總人數 Total No. of Children</td>
</tr>
<tr>
<td>1,054</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>百分比 Percentage (%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>發展遲緩 Global Developmental Delay</td>
</tr>
<tr>
<td>34.3</td>
</tr>
<tr>
<td>腦神經異常 Autistic Disorder</td>
</tr>
<tr>
<td>23.3</td>
</tr>
<tr>
<td>有限智能 Borderline/ Limited Intelligence</td>
</tr>
<tr>
<td>16.6</td>
</tr>
<tr>
<td>早產 premature Birth</td>
</tr>
<tr>
<td>10.4</td>
</tr>
<tr>
<td>語言發展遲緩 Speech Delay</td>
</tr>
<tr>
<td>8.4</td>
</tr>
<tr>
<td>專注力不足過動症 Attention-deficit Hyperactivity Disorder</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3</td>
</tr>
<tr>
<td>肢體弱能 Physical Handicap</td>
</tr>
<tr>
<td>1.0</td>
</tr>
<tr>
<td>弱能 Mental Handicap</td>
</tr>
<tr>
<td>1.0</td>
</tr>
<tr>
<td>其他 (如感官缺陷、多重弱能) Other (e.g. Sensory Impairment, Multiple Handicap)</td>
</tr>
<tr>
<td>3.7</td>
</tr>
</tbody>
</table>

兒童離開中心後的安排
Placement of Children After Leaving Centres

<table>
<thead>
<tr>
<th>百分比 Percentage (%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>離開中心的兒童總人數 Total No. of Leavers</td>
</tr>
<tr>
<td>394</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>百分比 Percentage (%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>普通學校 Ordinary School</td>
</tr>
<tr>
<td>68.0</td>
</tr>
<tr>
<td>特殊幼兒中心 Special Child Care Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>11.9</td>
</tr>
<tr>
<td>普通幼兒中心/幼稚園 Ordinary Child Care Centre/ Kindergarten</td>
</tr>
<tr>
<td>10.0</td>
</tr>
<tr>
<td>混合幼兒中心/幼稚園 Integrated Child Care Centre/ Kindergarten</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
</tr>
<tr>
<td>轉讓其他同類型中心 Transfer among Centres of Same Nature</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5</td>
</tr>
<tr>
<td>其他 (如移民、死亡、住院、特殊學校) Others (e.g. Migrated, Deceased, Residential Home, Hospital, Special School)</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Special Child Care Centres**

**Nature of Disabilities of Children Receiving Service**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Percentage (%)</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>48.7</td>
<td>Autistic Disorder</td>
</tr>
<tr>
<td>32.3</td>
<td>Global Developmental Delay</td>
</tr>
<tr>
<td>7.4</td>
<td>Mental Handicap</td>
</tr>
<tr>
<td>3.8</td>
<td>Multiple Handicap</td>
</tr>
<tr>
<td>2.8</td>
<td>Physical Handicap</td>
</tr>
<tr>
<td>1.0</td>
<td>Premature Birth</td>
</tr>
<tr>
<td>1.0</td>
<td>Borderline/Limited Intelligence</td>
</tr>
<tr>
<td>3.0</td>
<td>Others (e.g. Sensory Impairment, Attention-deficit Hyperactivity Disorder, Speech Delay)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Total No. of Children**: 824

**Placement of Children After Leaving Centres**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Percentage (%)</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>50.0</td>
<td>Special School for Mentally Handicapped</td>
</tr>
<tr>
<td>23.3</td>
<td>Ordinary Child Care Centre/Kindergarten</td>
</tr>
<tr>
<td>10.4</td>
<td>Ordinary School</td>
</tr>
<tr>
<td>5.9</td>
<td>Special School for Physically Handicapped/Deaf/Blind</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2</td>
<td>Integrated Child Care Centre/Kindergarten</td>
</tr>
<tr>
<td>1.7</td>
<td>Transfer among Centres of Same Nature</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5</td>
<td>Others (e.g. Migrated, Deceased, Residential Home, Hospital)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Total No. of Leavers**: 288
家長資源中心
Parents Resource Centres

兒童年齡分布
Age Group of Children

<table>
<thead>
<tr>
<th>年齡分組</th>
<th>Chinese</th>
<th>English</th>
<th>百分比（%）</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>六歲以下</td>
<td>Under 6</td>
<td>26.0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>六至十六歲</td>
<td>Aged 6-16</td>
<td>55.8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>十六歲以上</td>
<td>Over 16</td>
<td>18.2</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

兒童總人數
Total No. of Children: 3,022
100%

會員種類
Type of Members

<table>
<thead>
<tr>
<th>種類</th>
<th>Chinese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>有特殊需要子女的家庭</td>
<td>Families with Disabled Children</td>
<td>2,774</td>
</tr>
<tr>
<td>附屬會員</td>
<td>Affiliated Members</td>
<td>194</td>
</tr>
</tbody>
</table>

家庭總數
Total No. of Families: 2,968

中心活動 / 小組
Programmes / Groups Organised

<table>
<thead>
<tr>
<th>項目</th>
<th>Chinese</th>
<th>English</th>
<th>百分比（%）</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>兒童興趣班</td>
<td>Interest Classes for Disabled Children</td>
<td>43.0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>兒童發展及訓練課程</td>
<td>Developmental Groups &amp; Training Programmes for Disabled Children</td>
<td>28.0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>親子興趣班</td>
<td>Parent-child Interest Groups</td>
<td>10.0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>家長興趣班</td>
<td>Parent Interest Classes</td>
<td>5.0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>家長互助小組</td>
<td>Parents Support Groups</td>
<td>4.0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>社區教育活動</td>
<td>Community Education Programmes</td>
<td>3.0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>教育講座及工作坊</td>
<td>Educational Talks &amp; Workshops</td>
<td>3.0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>家庭康樂及聯誼活動</td>
<td>Social &amp; Recreational Functions</td>
<td>2.0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>棄業小組</td>
<td>Sibling Activities</td>
<td>2.0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>家長義務工作小組</td>
<td>Parents Volunteer Groups</td>
<td>1.0</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

活動總會數
Total No. of Sessions: 5,913
100%
兒童健樂會
Junior Gateway Club

會員數目
Number of Registered Members

<table>
<thead>
<tr>
<th>百分比 Percentage (%)</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>有特殊需要兒童 Special Needs Members</td>
<td>74</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>普通兒童 Ordinary Members</td>
<td>26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>會員總人數 Total No. of Members</td>
<td>1,907</td>
<td>100%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

活動參加人次
Attendances of Activities

<table>
<thead>
<tr>
<th>百分比 Percentage (%)</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>興趣小組 Interest Classes</td>
<td>58.4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>社區教育活動 Community Education Programmes</td>
<td>8.4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>發展小組 Developmental Groups</td>
<td>6.3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>培訓課程 Training Groups</td>
<td>5.1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>融合活動 Integration Programmes</td>
<td>5.0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>與商界夥伴、政府機構、慈善組織合辦的活動 Programmes Co-organised with Commercial Enterprises, Government Departments and Non-government Organisations</td>
<td>4.9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>探訪 Visits</td>
<td>4.3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>家長教育講座/工作坊/活動 Parent Educational Talks/Workshops/Activities</td>
<td>2.9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>家長分享 Parents’ Sharing Sessions</td>
<td>2.5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>公開表演 Public Performances</td>
<td>2.2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>參加活動總人次 Total No. of Attendances</td>
<td>21,006</td>
<td>100%</td>
</tr>
</tbody>
</table>
青葱計劃
Supportive Learning Project

個別服務
Individual Services

<table>
<thead>
<tr>
<th>服務類別</th>
<th>百分比 Percentage (%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>言語治療服務</td>
<td>33.6</td>
</tr>
<tr>
<td>職業治療服務</td>
<td>23.1</td>
</tr>
<tr>
<td>學前幼兒訓練服務</td>
<td>20.4</td>
</tr>
<tr>
<td>心理輔導</td>
<td>16.5</td>
</tr>
<tr>
<td>物理治療服務</td>
<td>6.4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

個案總數 Total No. of Cases: 1,826 (100%)

學校服務
Services for Schools

<table>
<thead>
<tr>
<th>服務類別</th>
<th>百分比 Percentage (%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>駐校服務小組 (幼稚園/小學/中學)</td>
<td>61.8</td>
</tr>
<tr>
<td>駐校服務小組 (特殊學校)</td>
<td>18.6</td>
</tr>
<tr>
<td>親子工作坊</td>
<td>7.6</td>
</tr>
<tr>
<td>家長工作坊及講座工作坊</td>
<td>4.9</td>
</tr>
<tr>
<td>評估服務</td>
<td>4.1</td>
</tr>
<tr>
<td>教師培訓工作坊</td>
<td>3.0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

活動或服務總結數 Total No. of Activities/Service Sessions: 834 (100%)
執行委員會及小組委員會
The Executive Committee & Sub-Committees

贊助人 Patron
曾毓笑薇女士  Mrs Selina Tsang

副贊助人 Vice-Patron
老何慶華  Mrs Catherine Lo

顧問 Advisers
顧樂德先生  Mr Michael Arnold
林李夫英女士  Mrs Grace Lam
謝明浩先生  Mr David Tse

執行委員會 Executive Committee

主席
歐陽卓倫醫生
Chairman
Dr Henry Au Yeung, JP

副主席
傅嘉泰先生
麥希齡醫生
Vice-Chairmen
Mr Robert Foo
Dr Rose Mak

義務司庫
吳淑麗
(服務至2010年6月)
黃家平
(自2010年7月)
Honorary Treasurer
Ms Shirley Ng
(from Jun 2010)
Mr Ronald Wong
(from July 2010)

委員
唐寶雲女士
馮炳全博士
劉秀瑜女士
石丹理教授
徐偉斌先生
鍾永恒先生
尹競滔先生
嚴元浩太平紳士
Members
Ms Bronwyn Dredge
Dr Philip Fung
Ms Judy Lau
Prof. Daniel Shek, BBS, JP
Mr Albert Shu
Mr Alfred Sit
Mr Peter Wan
Mr Tony Yen, SBS, JP
### 名譽顧問
Honorary Consultants

<table>
<thead>
<tr>
<th>早期教育及訓練中心</th>
<th>Early Education and Training Centres</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>長青中心</td>
<td>Cheung Ching Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>石志超醫生</td>
<td>Dr Shek Chi Chiu</td>
</tr>
<tr>
<td>營林中心</td>
<td>Jessie and Thomas Tam Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>李國權醫生</td>
<td>Dr Lee Kwok Piu</td>
</tr>
<tr>
<td>賽馬會中心</td>
<td>Jockey Club Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>南兆輝醫生</td>
<td>Dr Wai Shiu Fai</td>
</tr>
<tr>
<td>章立偉醫生</td>
<td>Dr Michael Yung</td>
</tr>
<tr>
<td>郭奕鋒中心</td>
<td>Kwok Yip Lin Houn Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>馮烚華醫生</td>
<td>Dr Eva Fung</td>
</tr>
<tr>
<td>良景中心</td>
<td>Leung King Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>翟偉光醫生</td>
<td>Dr Chak Wai Kwong</td>
</tr>
<tr>
<td>白田中心</td>
<td>Pak Tin Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>鄧少華醫生</td>
<td>Dr Tang Siu-chung</td>
</tr>
<tr>
<td>順利中心</td>
<td>Shun Lee Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>陳衍標醫生</td>
<td>Dr Chan Hin Biu</td>
</tr>
<tr>
<td>馬子軍醫生</td>
<td>Dr Ma Che Kwan</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>特殊幼兒中心</th>
<th>Special Child Care Centres</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>麗華德夫人中心</td>
<td>Alice Louey Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>楊慧蘭醫生</td>
<td>Dr Yeung Wai Lan</td>
</tr>
<tr>
<td>容偉軍醫生</td>
<td>Dr Michael Yung</td>
</tr>
<tr>
<td>廣華中心</td>
<td>Catherine Lo Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>楊鴻勛醫生</td>
<td>Dr Ada Yung</td>
</tr>
<tr>
<td>陳宗漢紀念中心</td>
<td>Chan Chung Hon Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>章浩賢醫生</td>
<td>Dr Cheung Ho Man</td>
</tr>
<tr>
<td>林正財醫生</td>
<td>Dr Lam Ching Choi</td>
</tr>
<tr>
<td>長沙灣中心</td>
<td>Cheung Sha Wan Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>卓詠棟醫生</td>
<td>Dr Sharon Cherk</td>
</tr>
<tr>
<td>姜潤穎醫生</td>
<td>Dr Daniel Ng</td>
</tr>
<tr>
<td>吳國強醫生</td>
<td>Dr Robert Tseng</td>
</tr>
<tr>
<td>曾美雲醫生</td>
<td>Ms Cheung Mei Ying</td>
</tr>
<tr>
<td>泰石中心</td>
<td>Chun Shek Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>張漢明醫生</td>
<td>Dr Cheung Hon Ming</td>
</tr>
<tr>
<td>許珍妮醫生</td>
<td>Dr Joanne Hui</td>
</tr>
<tr>
<td>王石峯傑紀念中心</td>
<td>Mary Wong Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>鄭志健醫生</td>
<td>Dr Cheung Chun Fai</td>
</tr>
<tr>
<td>馬子軍醫生</td>
<td>Dr Ma Che Kwan</td>
</tr>
<tr>
<td>水環圍中心</td>
<td>Shui Pui Wai Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>羅偉光醫生</td>
<td>Dr Chak Wai Kwong</td>
</tr>
<tr>
<td>天平中心</td>
<td>Tin Ping Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>徐耀漢醫生</td>
<td>Dr Tsui Kwong Wan</td>
</tr>
<tr>
<td>容偉軍醫生</td>
<td>Dr Michael Yung</td>
</tr>
<tr>
<td>李民羲教授</td>
<td>Dr Albert Martin Li</td>
</tr>
<tr>
<td>灣仔中心</td>
<td>Wanchai Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>歐陽卓倫醫生</td>
<td>Dr Au-Yeung Cheuk Lun</td>
</tr>
<tr>
<td>麓翠中心</td>
<td>Wan Tsui Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>張國明醫生</td>
<td>Dr Cheung Kwock Ming</td>
</tr>
<tr>
<td>廖颺輝博士</td>
<td>Dr Liu Kam Tim</td>
</tr>
<tr>
<td>戴淑梅醫生</td>
<td>Dr Tai Suk Mui</td>
</tr>
<tr>
<td>康苗幼兒園</td>
<td>Healthy Kids Nursery School</td>
</tr>
<tr>
<td>任嘉玲醫生</td>
<td>Dr Ka-Ling Yam, Winnie</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>綜合服務中心</th>
<th>Mixed-mode Centres</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>富昌中心</td>
<td>Fu Cheong Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>鄧惠惠醫生</td>
<td>Dr Cheng Wai Wai</td>
</tr>
<tr>
<td>伍啟昌醫生</td>
<td>Dr Desmond Ng</td>
</tr>
<tr>
<td>海富中心</td>
<td>Hoi Fu Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>阮嘉毅醫生</td>
<td>Dr Robert Yuen</td>
</tr>
<tr>
<td>梁竹筠醫生</td>
<td>Dr Lettie Leung</td>
</tr>
<tr>
<td>大窩口中心</td>
<td>Tai Wo Hau Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>陳國添醫生</td>
<td>Dr Chan Kwok Yin</td>
</tr>
<tr>
<td>吳柏 Nó掃士</td>
<td>Dr Ng Sui Fun</td>
</tr>
<tr>
<td>邱建昌醫生</td>
<td>Dr Yau Kin Cheong</td>
</tr>
<tr>
<td>東涌中心</td>
<td>Tung Chung Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>石志超醫生</td>
<td>Dr Shek Chi Chiu</td>
</tr>
<tr>
<td>裕明中心</td>
<td>Yu Ming Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>萬桂芬醫生</td>
<td>Dr Huen Kwai Fun</td>
</tr>
<tr>
<td>章浩賢醫生</td>
<td>Dr Cheung Ho Man</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>自閉症兒童結構化數學法顧問</th>
<th>Advisers on TEACCH Programme</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>馬思博教授</td>
<td>Prof. Gary Mesibov</td>
</tr>
<tr>
<td>張美嫦女士</td>
<td>Ms Penita Cheung</td>
</tr>
<tr>
<td>林琳博士</td>
<td>Dr Lorinda Lam</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>青蔥計劃</th>
<th>Supportive Learning Project</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>陳以誠醫生</td>
<td>Dr Chan Yee Shing</td>
</tr>
<tr>
<td>周鎮邦醫生</td>
<td>Dr Chow Chun Bong</td>
</tr>
<tr>
<td>方健生先生</td>
<td>Mr Quentin Fong</td>
</tr>
<tr>
<td>冼炳文博士</td>
<td>Dr Philip Fung</td>
</tr>
<tr>
<td>何定邦博士</td>
<td>Dr Ho Ting Pon</td>
</tr>
<tr>
<td>李永偉先生</td>
<td>Mr Lee Wing Wai</td>
</tr>
<tr>
<td>溫麗豪太平紳士</td>
<td>Ms Deborah Wan, BBS, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>鄧嘉耀醫生</td>
<td>Dr Robert Yuen</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### 收入 Income

<table>
<thead>
<tr>
<th>项目</th>
<th>2009-2010</th>
<th>2008-2009</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>香港特别行政区政府 The Government of the HKSAR</td>
<td>171.4 72.7</td>
<td>166.0 70.8</td>
</tr>
<tr>
<td>非资助项目 Non-subvented Projects</td>
<td>19.0 8.1</td>
<td>19.6 8.3</td>
</tr>
<tr>
<td>赞助/捐款 Sponsorship/Donations</td>
<td>15.7 6.6</td>
<td>17.8 7.6</td>
</tr>
<tr>
<td>收费 Dues and Fees</td>
<td>15.8 6.7</td>
<td>15.5 6.6</td>
</tr>
<tr>
<td>募款基金 Lotteries Fund</td>
<td>4.6 2.0</td>
<td>4.6 2.0</td>
</tr>
<tr>
<td>香港赛马会慈善信托基金 Sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust</td>
<td>3.8 1.6</td>
<td>4.4 1.9</td>
</tr>
<tr>
<td>香港公益金 Sponsorship from The Community Chest of Hong Kong</td>
<td>2.0 0.8</td>
<td>1.9 0.8</td>
</tr>
<tr>
<td>其他 Others</td>
<td>3.5 1.5</td>
<td>4.7 2.0</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>总收入</strong> Total Income</td>
<td><strong>235.8 100%</strong></td>
<td><strong>234.5 100%</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 支出 Expenditure

<table>
<thead>
<tr>
<th>项目</th>
<th>2009-2010</th>
<th>2008-2009</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>特殊幼儿中心 Special Child Care Centres</td>
<td>87.8 39.8</td>
<td>88.0 41.2</td>
</tr>
<tr>
<td>早期教育及训练中心 Early Education and Training Centres</td>
<td>41.4 18.8</td>
<td>39.6 18.6</td>
</tr>
<tr>
<td>综合服务中心 Mixed-mode Centres</td>
<td>32.6 14.7</td>
<td>29.1 13.6</td>
</tr>
<tr>
<td>专业服务、特别项目及其他 Professional Services, Special Projects &amp; Others</td>
<td>25.2 11.3</td>
<td>22.8 10.7</td>
</tr>
<tr>
<td>中央行政 Central Administration</td>
<td>11.9 5.4</td>
<td>12.6 5.8</td>
</tr>
<tr>
<td>工程及购置设备 Capital Expenditure</td>
<td>8.8 4.0</td>
<td>9.0 4.2</td>
</tr>
<tr>
<td>家长资源中心 Parents Resource Centres</td>
<td>8.7 4.0</td>
<td>8.4 4.0</td>
</tr>
<tr>
<td>幼儿园 Nursery School</td>
<td>4.4 2.0</td>
<td>4.1 1.9</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>总支出</strong> Total Expenditure</td>
<td><strong>220.8 100%</strong></td>
<td><strong>213.6 100%</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

备注：2009-10年度的HK$15 million surplus will be transferred to designated reserve for supporting various non-subvented services of the Society.
Sources and Usage of Donations and Sponsorship

Sources of Donations / Sponsorship

<table>
<thead>
<tr>
<th>Source Description</th>
<th>Amount (HK$ million)</th>
<th>Percentage (%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Donations from the Public and Corporations</td>
<td>14.8</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust</td>
<td>3.8</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Sponsorship from The Community Chest of Hong Kong</td>
<td>2.0</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Sponsorship from SWD - Partnership Fund</td>
<td>0.9</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Total | 21.5 | 100% |

Usage of Donations / Sponsorship

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>Amount (HK$ million)</th>
<th>Percentage (%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Recurrent Expenses of Non-subsidized Parents Resource Centres</td>
<td>4.5</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Designated Reserve for Non-subsidized Parents Resource Centres</td>
<td>3.9</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Special Projects (social work support, educational support, autistic projects, etc.)</td>
<td>3.8</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Capital Expenditure</td>
<td>2.8</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Read &amp; Write: A Jockey Club Learning Support Network</td>
<td>2.6</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Fundraising Activities</td>
<td>2.0</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Administration and Support</td>
<td>1.0</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>SWD - Partnership Fund Projects</td>
<td>0.9</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Total | 21.5 | 100% |
Acknowledgement

Heep Hong Society would like to thank all donors and funders for their generous donations for providing better services and facilities to our children and their families, as well as parents and volunteers who assisted in the Centres’ daily programmes. Special thanks go to the government departments, organisations and volunteers that had contributed to Heep Hong’s fundraising and promotional activities, especially “The 19th Great Chefs of Hong Kong and 2010 Grand Raffle”. Last but not least, Heep Hong wishes to express sincere gratitude to the media for promoting its activities.

機構 Organisations

3R Restaurant
Alliance Boots Sourcing Hong Kong Limited
American International School
AoN Hong Kong Limited
ASC Fine Wines (Hong Kong) Trading Corporation Ltd
Black Stump Australian Grill & Bar
Bo Innovation
Bupa International Ltd.
Carrington Investments Limited
Cartorama Retail Limited
Charter Gilman Insurance Agencies Ltd.
Chase Alumni
Chef Jeffrey LeBon
Chef’s Garden
China Star Products (Trading) Limited
Chinaframe Asia Pacific Limited
Chiram Strategic Group
Citic Ka Wah Bank Limited
Citrus Growers International
Citysuper
Classic Fine Foods
Clyde & Co
Commercial Underwriters
Conrad Hong Kong
Cuisine Cuisine
DBS Bank (Hong Kong) Limited
Diamond Design Limited
Diocesan Girls’ Junior School
Duetto
Education Bureau
Fine Vintage (Far East) Ltd
Flame at Towngas Avenue
Hortus Insurance Company (Asia) Limited
Four Seas Insurance Consultants Ltd.
Four Seasons Hotel Hong Kong
Gap International Sourcing (Holdings) Ltd
Gateway Hotel
Gaylord Indian Restaurant
Gennai Investment Ltd.
German Swiss International School
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.
Grand Hyatt Hong Kong
Great Food Hall
Häagen-Dazs
Habibi Restaurant Lan Kwai Fong
Hair Culture Group
Hang Seng Bank Limited
Harbour Grand Hong Kong
Harbour Grand Kowloon
Harbour Plaza Metropolis
Harbour Plaza North Point
Home Affairs Department
Hong Kong Exchanges and Clearing Limited
Hong Kong Housing Authority
Hong Kong International School (High School)
Hongkong Land Limited
Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin
Independent Wine Centre
Industrial & Commercial Underwriters Ltd
International Connoisseurs Limited
Island Shangri-La, Hong Kong
Japan Airlines
Jebesen Fine Wines
JW Marriott Hong Kong
Keens Products Limited
Keswick Foundation Limited
King Fung (Environmental Protection) Limited
Kings Underwriting Agents & Traders Ltd
Kotur Limited
Kowloon Shangri-La Hotel
Kwik Learning
KWIK Maths Company Limited
Labour and Welfare Bureau
Lambert Brothers Insurance Brokers
Lei Shing Hong Limited
Lily’s Learning Center
Lindt & Sprungli (Asia-Pacific) Ltd
Lionrock International-Liu Man Sai Alice
Lions Club of Silverstrand
Lodge Cosmopolitan no. 428 S.C.
M Razack & Co
M Restaurant Group (HK) Ltd
M. Moser Associates Ltd.
Manulife Charitable Foundation Limited
機構 Organisations

Maxium Hong Kong Limited
Mayer Brown JSM
Merit Wine Boutique
Ming Pao Newspapers Limited
Mission Hills Golf Club
MSIG Insurance (Hong Kong) Limited
New Media Group
New Song Christian Kindergarten
One Media Group
Pacific Prime Insurance Brokers
Pappagallo Pacific Ltd
Penjing Asset Management (HK) Limited
Phelap (Far East) Co. Ltd.
Play Sport
Pointex International Trading Limited
Primecredit Limited
Prince Jewellery & Watch Company
Providence Foundation Limited
Remad Foundation Ltd
Renaissance Harbour View Hotel, Hong Kong
Richard and Valery Garrett
Risk Exchange Limited
Rocksalt Cafe & Grill
Rotary Club of Hong Kong
Rotary Club of The Peak
Ruby & Minoo N Master Charity Foundation
S. N. Shroff & Co. Ltd.
Sabrian Yu and Tiffany Yu
Saigon at Stanley
SALUS Insurance Brokers Limited
SCF Insurance Agency Ltd
Slim Beauty Group Limited
Sompo Japan Reinsurance Co. Ltd.
Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited
Success Light Investments Ltd
Sun Chong Fung Insurance Agency
Sun Chong Fung Insurance Consultants Ltd
Sun Hung Kai Properties Limited
Sunnyside Club Limited
The Community Chest of Hong Kong
The Fine Wine Centre
The Foreign Correspondents’ Club
The French Window
The Fung Yuet Ngor Charitable Foundation
The Hon Ronald Arculli, GBS, JP
The Hong Kong and China Gas Company Limited
The Hong Kong Golf Club
The Kowloon Hotel
The Langham Hong Kong
The Mira Hong Kong
The Royal Bank of Scotland
The Royal Garden
The S H Ho Foundation Ltd
The Singing Chef
Tang Chan & Wong
Tsangs Investment Co. Ltd
Tsu Hang Village Restaurant
Vero Chocolates
W's Entrecôte
Wan (Corporate Services) Ltd
WOM Guide
Wynn Macau
X-life Magazine
Yunyan Szechuan Restaurant
Zhikhu (Hong Kong) Company Limited

大快活集團
中華基金會
中華基督教會基濤小學（愛蝶灣）
仁孚行有限公司
天星小輪有限公司
比其網上商店
北區青少年假期活動總籌委員會
平等機會委員會
伊利沙伯女皇醫院
心好
佛教黃埔小學
佛教黃埔中學
何善衡慈善基金
佘振聲紀念第二中學
庇理羅士女子中學
卓新力量
怡和管理有限公司
房屋署（建築）
明愛蘇月明中學
東區尤德夫人鄭打素醫院
東華三院李嘉誠中學
東華三院賽馬會
data-view-type="long" data-view-value="易容日間活動中心暨宿舍"
油尖旺區青少年暑期活動總籌委員會
英皇佐治五世學校
英華女學校
保良局李習卿學校
保良局李俊賢幼稚園
保良局金耀華會易文書學校
鳴仁書院
美玲王餐飲管理有限公司
美麗家庭樂園兒童基金
香港中華婦女會中學
香港中華工商聯合會婦女委員會
香港仔工業學校
香港仔陳復岳紀念書房公益少年團
環球西區扶輪社智僑輝學校
香港佛教聯合會青少年中心
社會福利署
香港青少年培育會
香港紅十字會順利宿舍
香港家庭福利會
香港教育工作者聯會善德基金
香港教育學院李恆利分校
香港理工大學設計學院
香港書協會愛石中途宿舍
香港華仁書院
香港新生精神康復會
石排灣綜合培訓中心
香港新生精神康復會利東宿舍
香港新生精神康復會賽馬會新生宿舍
香港嘉諾撒學校
香港賽馬會善信託基金
香港警察香港警察公共關係科
香港警察義工服務資源中心
展能藝術會
樂華老人會康樂中心
海怡半島管理處
華人宣教會
基督教教育學會迦密梁省德學校
培道中學
康樂及文化事務處
張振環伉儷書院
救世軍林敬中紀念學校
梁式芝書院
淡水河區議會
港九街坊婦女會丁鱒遊幼稚園
港九街坊婦女會翠華幼稚園
香港工業總會
香港鐵路人員義工會
書協會華仁學校
童軍13旅
順利商場
組織 Organisations

順利綜合家庭服務中心
匯豐銀行慈善基金社區發展計劃
新會會文學校
華子會匯智幼稚學校
瑞華堂
義務工作發展局
聖士提反女子中學
聖公會呂明才中學（華富邨）
聖公會聖彼得小學（下午校）
聖保祿中學
聖靈德學校
聖靈各福群會
電訊盈科
常義灣官立中學
常義灣官立中學
嘉諾撒修院
嘉諾撒女修院
聖約翰衛理中學
長安邨社工處
樂善堂余近卿中學
機電工程署
鮑恩高慈幼協進會
賽馬會匯智學校
蘋果日報慈善基金
蘇活公學
關善民生事務處
觀塘官立中學
觀塘區議會
灣仔區少年警訊
灣仔區康文署
灣仔區議會

個人 Individuals

Mr Au Andrew
Ms Au Yang Miu Chi
Mr Brown James
Mr Bruce lain
Ms Chan Bonnie
Mr Chan Cheung Tung
Mr Chan Cheuk Tseng
Ms Chan Cheuk Yee
Mr Chan Chi Fung
Ms Chan Dorothy
Ms Chan Hau Yee
Mr Chan Ho Hung
Mr Chan Hon Shing
Ms Chan Ka Bo
Dr Chan Leo L
Mr Chan Man Kei
Ms Chan Man Wah
Mr Chan See Wing
Ms Chan Shook Yan
Ms Chan Shuk Fan
Ms Chan Siu Han
Ms Chan So Man
Ms Chan Sum Yee
Ms Chan Susanna
Mr Chan Tsiz Pun
Ms Chan Tung Lai
Mr Chan Wai Kit
Mr Chan Wan Fung
Mr Chan Wing Fai
Mr Chan Ying Hung
Ms Chang Fung Shan
Mr Cheng Chak Lung
Ms Cheng Pui See
Ms Cheng Wing Lin
Mr Cheng Wing On
Mr Cheng Wing Sang
Ms Cheung June
Ms Cheung Kam Ling
Mr Cheung Keith
Ms Cheung Yuk Yin Zita
MS Chow Michelle
Ms Choy Andrew
Mr Chu Yu Cheong
Mr Chui Kenneth
Mr Chung Cheuk Hung
Ms Chung Christine
Mr Chung Hon Kay
Mr Chung See Yuen
Ms Deane Catherine
Mr Dy Wai Fung
Ms Adrienne Glad & Mr Chris Gordon
Mr Everett Tim
Ms Fong Wai Lam
Mr Fung Chiu Chak Victor
Mr Fung Ping Chuen
Ms Fung Wing Sze
Mr Ha Shing Ming
Mr Heung Ying Kai

Mr Ho Chi Keung
Ms Ho Choi Kit
Mrs Ho Lucina
Ms Ho Ngai Yin Helen
Ms Ho Sin Hung
Ms Ho Tik Ni
Mr Ho Tim
Mr Hodgson Brian
Ms Hon Kit Ching
Mrs Hsu David
Mr Huen Wai Man
Ms Huen Yuen Yi
Ms Hung Siu Mui
Ms Hung Tak Chun
Mr Ip Wai Chung
Ms Jen Cheng Ling
Ms Keung Yi Man
Mr Ko Kun Hung
Ms Kong Chung Sarn
Ms Kwan Fung Yee
Mrs Kwan Mandy
Mr Kwan Wing Keung
Ms Lai Hang Foon
Ms Lai Ho Yu
Ms Lai Pik Yuk
Mr Lai Tak Cheong
Mr Lai Yiu Wa
Mr Lam Chee Kin
Mr Lam Fu Chuen
Mrs Lam Grace
Mr Lam Kin Man Allan
Ms Lam On Man
Ms Lam Pui Ha
Mr Lam Siu Chuk
Mr Lam Yiu Kwong
Mr Lan Zhi Cheng
Ms Lau Doris
Ms Lau Mi Kwan
Mr Lau Siu
Ms Lau Wai Lan
Ms Law Chi Lan
Ms Law Christie
Mr Law Kwok King
Ms Law Mee Lun
Ms Law Yin Wan
Mr Lawson Scott
Ms Lee Ching Yee
Ms Lee Chor Sheung
Mr Lee Kar Keung
Ms Lee Lai Hung
Ms Lee Lai Na
Ms Lee Lai Wan
Ms Lee Man Shin
Ms Lee Pik Yee Rirley
Ms Lee Pui Yan
Ms Lee Wai Ha
Ms Lee Wai Mun
Ms Lee Wing Chee
Acknowledgement

Ms Lee Yuk Pui Kwama
Mr Lee Kwok Kee & Ms Ching Shuk Lai
Ms Leong Weng Si
Ms Leong Betty
Ms Leong Chui Ching
Ms Leong Fung King
Mr Leung Kam Fai
Ms Leung Wai Kam
Ms Li Ka Pui
Mr Li Kam Fai
Ms Li Shuk Yan
Mr Li Wai Lun
Ms Li Yin Fong
Ms Li Tita
Ms Lim Marianne
Mr Lin Kwok Keung
Ms Liu Ngai Fun
Mr Liu Wai Man
Mr Lo Choan Hiwee
Mr Lo Hon Wah
Mr Lo Kwun Yung
Ms Lou Julie
Mr Lung Ho Tin
Ms Lung Man Han Alice
Mr Ma Hiu Ngai
Ms Ma Kwong Chu
Mr Ma Tim Wai Esperanza
Ms Ma Wai Chu
Mr Macequeh Andrew
Ms Mak Hing Fun
Ms Mak Hui Sin
Ms Mak Min Yu
Mr Mak Wai Pui
Ms Mak Wing Sze
Mr Mak Yan Wing
Ms Marn Yuen Kei
Ms Mok Chong Yee
Mr Mok Man Chun
Ms Mok Man Yee
Mr & Mrs Mr Hamen & Mrs Phyllis Fan
Mr Ng Chit To
Ms Ng Chui Man
Ms Ng Jan Hang
Ms Ng Ka Man
Mr Ng Wai Loong
Ms Ng Yuen Wah
Mr Ngai Wing Kwan
Ms Ngan Hing Yui
Mr Nip On Man
Mr Ong Hung Cheung
Mr Pang Man Shahn
Ms Pong Yuen Yee
Ms Poon Bik Lin
Ms Poon Inno M C
Mr Poon Kam Man
Ms Poon Suk Fong
Mr Poon Wing Fai Jimmy
Mr Schreiber Kurt
Mr Shaw Marcus
Mr Shehan Paul
Mr Shum Kui Lun
Mr So Chun Wah
Mr So Siu Hei
Ms Soon Kwai Mui
Ms Suen Wai Lan
Mr Sun Yiu Kwong
Ms Sung Poh Sing
Mr Tam Kwok Leung
Mr Tam Kwong Yiu
Ms Tam Maria Vinc
Ms Tam Mei I
Mr Tam Simon
Ms Tang Pui Yi
Ms Tsang Chi Lai
Mr Tsang Heman
Mr Tse Ka Wing
Mr Tse Kay
Ms Tse Man Yee
Mr Tse Wing Yin
Ms Tse Lin Soong
Tse Sing Sang Bell
Mr Bui kwok Wai
Dr Van Langenberp Arthur Edward Jude
Ms Wai Judy
Mr Wan M K
Mr Wan Yuen Kong
Ms Wang Sum Mel
Mr Wat Chi Cheong
Mr Wang Cheuk Fung
Mr Wang Chi Kei
Ms Wong Chui Shan
Mr Wong Chun Ching
Mr Wong Hing Sun
Ms Wong Ka Wai Esther
Mr Wong Kai Tai
Mr Wong Kar Hong
Mr Wong Kenny
Mr Wong Kim Wah
Mr Wong Kwok Kee
Mr Wong Leung Shing
Ms Wong Mei Shan
Mr Wong Rosana
Mr Wong Tak Ming
Mr Wong Wai Tak
Ms Wong Wai Yung
Mr Wong Wan Chun
Ms Wong Yeung Yuk Ling
Ms Wong Yik Yu
Mr Wong Yim Chuan
Mr Wu Sui Wing
Mr Wu Tick Fai
Mr Wu Wai Ting
Ms Yan Yuk Wu
Ms Yao Mei Lin
Mr Yao Wai Hung
Ms Yao Wai Yee
Ms Yau Yuk Hing
Mr Yeung Kwok Kwong
Ms Yeung Mei Chun Jeny
Ms Yeung Yee Wah
Ms Yick Fung Yi
Mr Yim Chun Kit
Mr Yip Ka Lam
Ms Yip Wai Winny
Ms Yu Chun
Ms Yu Hay
Mr Yu Sai Ming
Mr Yu Sze Chit
Ms Yuen Kee Wong Yvonne
方健生先生
王娇琪女士
平田幸子女士
杨嘉信先生
寺崎千惠女士
陈传明女士
何美宜先生
何裕家教授
吴敏女士
李淑英女士
李国敏女士
明顺华女士
林志荣先生
林佩佩女士
俞水林小朋友
姚桂荣女士
柯向明女士
吴文聪先生
袁淑智女士
周国荣先生
陈国全先生
陈宝芬女士
张婉妮女士
徐家安女士
竺凤万史江女士
曾昭强先生
冯红薇女士
黄欣欣女士
黄彩萍女士
杨丽辉先生
杨慧慧女士
詹丽珍女士
廖勇贤先生
蔡仙枝女士
郑卓健小妹妹
郑淑贞女士
欧婉芳女士
刘惠心女士
黎惠如女士
楼明霞女士
黄志英女士
龙家欢女士
黄培辉议员

* 願福兩界，願未能盡錄所有善長芳名。
Owing to limited space, we regret not being able to include the names of all individual donors & supporters.
中央行政及服務單位
Central Administration and Service Units

總辦事處 Head Office
九龍大坑東邨裕華樓地下1號
G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon
電話 Tel: 2776 3111     傳真 Fax: 2776 1837
電郵 E-mail: info@heapung.org

早期教育及訓練中心
Early Education and Training Centres

長青中心 Cheung Ching Centre
新界青衣長青邨青葵樓地下110-112室
G/F, 110-112 Ching Kwai House, Cheung Ching Estate,
Tsing Yi, N.T.
電話 Tel: 2407 6262     傳真 Fax: 2434 5146
電郵 E-mail: ccc@heapung.org

護士中心 Jessie and Thomas Tam Centre
新界大埔連儂邨連達樓地下14-15號
G14-15, Wan Loi House, Wan Tau Tong Estate, Tai Po, N.T.
電話 Tel: 2638 8863     傳真 Fax: 2566 6253
電郵 E-mail: jttc@heapung.org

馬會會 Centre Jockey Club Centre
新界上水龍運街2號北區社區中心1樓
1/F, North District Community Centre, 2 Lung Wan Street,
Sheung Shui, N.T.
電話 Tel: 2670 4899     傳真 Fax: 2668 5523
電郵 E-mail: jcc@heapung.org

郭榮洪中心 Kwok Yip Lin Houn Centre
新界沙田沙角灣沙燕樓3層12-18室
2/F, 12-16 Sand Martin House, Sha Kok Estate, Shatin, N.T.
電話 Tel: 2648 9968     傳真 Fax: 2646 1414
電郵 E-mail: kyc@heapung.org

良景中心 Leung King Centre
G/F, 5-8 Leung Chi House, Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.
新界屯門良景邨良智樓地下5-8室
電話 Tel: 2454 0268     傳真 Fax: 2467 2239
電郵 E-mail: lkc@heapung.org

白田中心 Pak Tin Centre
九龍白田邨第3座116-118室
Unit 116-118, Block 3, Pak Tin Estate, Kowloon.
電話 Tel: 2778 8308     傳真 Fax: 2784 6045
電郵 E-mail: ptc@heapung.org

順利中心 Shun Lee Centre
九龍觀塘順利邨順利樓2座109-112室
No. 109-112, Shun Lee Foot House, Shun Lee Estate, Kwun Tong,
Kowloon.
電話 Tel: 2342 5107     傳真 Fax: 2763 1476
電郵 E-mail: slc@heapung.org

特殊幼兒中心 Special Child Care Centres

雷德夫人中心 Alice Louey Centre
新界大埔富善邨善翠樓地下1號
Unit 1, G/F, Shiu Tsui House, Fu Shing Estate, Tai Po, N.T.
電話 Tel: 2663 9733     傳真 Fax: 2663 3745
電郵 E-mail: alc@heapung.org

慶華中心 Catherine Lo Centre
香港大口環道19號
19 Sandy Bay Road, H.K.
電話 Tel: 2817 2214     傳真 Fax: 2817 1277
電郵 E-mail: ccl@heapung.org

陳宏基紀念中心 Chan Chung Hon Centre
新界將軍澳尚德導師樓地下B及C翼
Wing B & C, G/F, Cheung Yee House, Cheung Tak Estate,
Tsuen Kwan O, N.T.
電話 Tel: 2178 2885     傳真 Fax: 2178 1277
電郵 E-mail: cchc@heapung.org

長沙灣中心 Cheung Sha Wan Centre
九龍長沙灣道303號長沙灣政府合署1樓
1/F, Cheung Sha Wan Government Offices Building,
303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon
電話 Tel: 2391 9696     傳真 Fax: 2391 4242
電郵 E-mail: csscw@heapung.org

葉石中心 Chun Shek Centre
新界沙田葉石葉士樓地下11-18A號
G/F, 11-18A Shek Yuk House, Chun Shek Estate, Shatin, N.T.
電話 Tel: 2697 3620     傳真 Fax: 2695 8054
電郵 E-mail: csc@heapung.org

王石樂傑紀念中心 Mary Wong Centre
九龍觀塘彩雲邨彩星樓地下2及5號
Units 2 & 5, G/F, Choi Sing House, Choi Ha Estate,
Kwun Tong, Kowloon.
電話 Tel: 2755 8118     傳真 Fax: 2750 0763
電郵 E-mail: mwmc@heapung.org

水邊圍中心 Shui Pin Wai Centre
新界元朗水邊圍彩華樓第2號
No. 2, G/F, Dip Shui House, Shui Pin Wai Estate, Yuen Long, N.T.
電話 Tel: 2478 8739     傳真 Fax: 2478 8386
電郵 E-mail: spwc@heapung.org

天平中心 Tin Ping Centre
新界上水天平邨天平樓地下11-15號
G/F, 11-15 Tin Mei House, Tin Ping Estate, Sheung Shui, N.T.
電話 Tel: 2670 0189     傳真 Fax: 2670 3420
電郵 E-mail: tpc@heapung.org
家長期資源中心 Parents Resource Centre

粉嶺家長期資源中心 Fanling Parents Resource Centre
新界粉嶺祥華新村祥華樓B翼地下
G/F, Wing B, Cheung Chi House, Cheung Wah Estate, Fanling, N.T.
電話 Tel: 2656 6211 傳真 Fax: 2682 6613
電郵 Email: fanling@heephong.org

寶馬山家長資源中心 Jockey Club Parents Resource Centre
香港寶馬山愛愛都愛善樓地下G1室
No. 1, G/F, Ti Sin House, Ti Tung Estate, Shau Kei Wan, H.K.
電話 Tel: 2827 2530 傳真 Fax: 2827 2732
電郵 Email: jcprc@heephong.org

綜合服務中心 Mixed-Mode Centres

富昌中心 Fu Cheong Centre
九龍長沙灣富昌邨富善樓地下A及B翼
G/F, Wings B & C, Fu Lo House, Fu Cheong Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon
電話 Tel: 2353 4001 傳真 Fax: 2353 4002
電郵 Email: fcc@heephong.org

海富中心 Hoi Fu Centre
九龍觀塘海富苑海富樓海富閣地下及樓
G/F & 1/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court, Ho Kwong Road, Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2779 5588 傳真 Fax: 2784 1194
電郵 Email: hfc@heephong.org

大窩口中心 Tai Wo Hau Centre
新界荃灣大窩口大眾樓地下
G/F, Fu Yim House, Tai Wo Hau Estate, Tsuen Wan, N.T.
電話 Tel: 2420 2222 傳真 Fax: 2419 2389
電郵 Email: twhc@heephong.org

東涌中心 Tung Chung Centre
大嶼山東涌大東頭邨東頭商場(第二期)地下
G/F, Yat Tung Shopping Centre (Phase 2), Yat Tung Estate, Tung Chung, Lantau Island
電話 Tel: 2109 2262 傳真 Fax: 2109 3522
電郵 Email: tcc@heephong.org

將軍澳明中心 Yu Ming Centre
將軍澳明苑明苑商場地下
Tseung Kwan O, which is G/F, Yu Cheong House, Yu Ming Court, Tseung Kwan O
電話 Tel: 3590 5116 傳真 Fax: 3590 5118
電郵 Email: ymc@heephong.org

幼兒園 Nursery School

康苗幼兒園 Healthy Kids Nursery School
九龍塘海富苑海富花園地及一樓
No. 1 of G/F & 1/F, Hoi Fa House, Hoi Fu Court, Ho Kwong Road, Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2784 1194 傳真 Fax: 2784 1194
電郵 Email: hknc@heephong.org

青蔥計劃服務中心 Supportive Learning Project Service Centres

太子中心 Prince Centre
九龍深水埗大埔道70號太子中心二樓
2/F, Prince Centre, Tai Po Road, Sham Shui Po, Kowloon
電話 Tel: 3132 7555 傳真 Fax: 3142 7221
電郵 Email: splp@heephong.org

長青中心 Family Support Network
新界青衣長青邨青興樓307－308室
Rm 307-308, Ching Kwai House, Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.
電話 Tel: 3590 6977 傳真 Fax: 2434 5146
電郵 Email: ccc@heephong.org